



Welch Allyn®

H12+™

Holtera monitoringa ierīce ar
12 novadījumiem

Lietotāja rokasgrāmata



UZMANĪBU! ASV federālie tiesību akti nosaka, ka šo ierīci drīkst pārdot tikai ārstam vai pēc ārsta norādījuma.





© Copyright 2021, Welch Allyn. Visas tiesības paturētas. Lai atbalstītu šajā publikācijā aprakstītā produkta paredzēto lietojumu, produkta pircējam ir atļauts kopēt šo publikāciju tikai iekšējai izplatīšanai no Welch Allyn nodrošinātajiem informācijas nesējiem. Nekāda cita šīs publikācijas vai tās daļas izmantošana, reproducēšana vai izplatīšana nav atļauta bez Welch Allyn rakstiskas atļaujas. Welch Allyn neuzņemas nekādu atbildību par jebkādam traumām jebkurai personai vai par izstrādājuma nelikumīgu vai neatbilstošu lietošanu, kas var rasties, izmantojot šo izstrādājumu neatbilstoši šajā rokasgrāmatā publicētajām instrukcijām, piesardzības pasākumiem, brīdinājumiem vai paziņojumu par paredzēto lietojumu. Šīs publikācijas nepilnvarota kopēšana var ne tikai pārkāpt autortiesības, bet arī ierobežot Welch Allyn iespējas nodrošināt precīzu un atjauninātu informāciju lietotājiem un operatoriem.
Programmatūra: 2019 v5.0.0

Welch Allyn®, H12+™ un HScribe® ir Welch Allyn reģistrētas preču zīmes.

Šajā rokasgrāmatā iekļautā informācija var tikt mainīta bez iepriekšēja brīdinājuma.
Visas izmaiņas tiks veiktas saskaņā ar noteikumiem, kas regulē medicīniskā aprīkojuma ražošanu.

Informāciju par patentiem skatiet vietnē www.welchallyn.com/patents

Informāciju par visiem Welch Allyn produktiem skatiet vietnē
<https://www.welchallyn.com/en/about-us/locations.html>

Klientu atbalsta dienests un tehniskā atbalsta dienests: <https://www.welchallyn.com/en/other/contact-us.html> 1.888.667.8272, mor_tech.support@hillrom.com

REF 80028864 Vers. A
Pārskatīšanas datums: 2021-09

901141 HOLTERA MONITORINGA IERĪCE



Welch Allyn, Inc.
4341 State Street Road
Skaneateles Falls, NY 13153 ASV
welchallyn.com

EC **REP** IMPORTĒTĀJS ES

Welch Allyn Limited
Navan Business Park, Dublin Road,
Navan, Co. Meath C15 AW22
Īrija

SATURA RĀDĪTĀJS

APKOPE UN REZERVES DAĻAS	1
PALĪDZĪBA UN DAĻAS	1
REMONTS	1
IEPAKOŠANAS NORĀDĪJUMI	1
PAZIŅOJUMI	3
RAŽOTĀJA ATBILDĪBA	3
KLIENTA ATBILDĪBA.....	3
APRĪKOJUMA IDENTIFIKĀCIJA.....	3
PAZIŅOJUMI PAR AUTORTIESĪBĀM UN PREČU ZĪMĒM.....	3
CITA SVARĪGA INFORMĀCIJA.....	3
INFORMĀCIJA PAR GARANTIJU	5
PAZIŅOJUMS PAR IEROBEŽOTO GARANTIJU.....	5
INFORMĀCIJA PAR LIETOTĀJA DROŠĪBU	7
APRĪKOJUMA SIMBOLI UN MARĶĒJUMS	11
VISPĀRĪGA APRŪPE	13
PIESARDZĪBAS PASĀKUMI.....	13
PĀRBAUDE	13
TĪRĪŠANA UN DEZINFEKCIJA	13
ELEKTROMAGNĒTISKĀ SAVIETOJAMĪBA (EMS)	15
NORĀDĪJUMI UN RAŽOTĀJA DEKLARĀCIJA: ELEKTROMAGNĒTISKĀS EMISIJAS	16
NORĀDĪJUMI UN RAŽOTĀJA DEKLARĀCIJA: ELEKTROMAGNĒTISKĀ IMUNITĀTE	16
NORĀDĪJUMI UN RAŽOTĀJA DEKLARĀCIJA: ELEKTROMAGNĒTISKĀ IMUNITĀTE	17
IETEICAMĀIS ATSTATUMS STARP PĀRNĒSĀJAMĀM UN MOBILĀM RF SAKARU IEKĀRTĀM UN APRĪKOJUMU	18
IEVADS.....	19
MANUĀLAIS LIETOŠANAS NOLŪKS	19
MĒRĶAUDITORIJA	19
LIETOŠANAS INDIKĀCIJAS	19
H12+ MONITORINGA IERĪCES APRAKSTS	20
MONITORINGA IERĪCES IESTATĪŠANA	21
TASTATŪRAS LIETOŠANA.....	22
PACIENTA KABELIS LEADFORM	22
H12+ MONITORINGA IERĪCE PĀRNĒSĀŠANAS SOMIŅĀ	23
DAĻU NUMURI	24
SPECIFIKĀCIJAS	25
PACIENTA SAGATAVOŠANA	27
PACIENTA PIEVIENOŠANA	27
MONITORINGA IERĪCES LIETOŠANA	29
SD KARŠU IEVIETOŠANA UN NOŅĒMŠANA	29

PACIENTA KABEĻA PIEVIENOŠANA	29
GALVENĀS IZVĒLNES OPCIJAS	30
MONITORINGA SESIJAS SĀKŠANA	31
MONITORINGA SESIJAS BEIGŠANA	34
MONITORINGA IERĪCES KONFIGURĒŠANA	35
KONFIGURĒŠANA	35
DATUMA UN LAIKA IESTATĪŠANA	37
VALODAS IESTATĪŠANA	37
PROGRAMMATŪRAS VERSIJAS NUMURA SKATĪŠANA	37
IZTVERŠANAS FREKVENCES MAIŅA (TIKAI DARBĀ AR AUGSTAS PRECIZITĀTES SD KARTĒM)	38
ILGUMA MAIŅA	38
TEHNISKĀ APKOPE	39
PERIODISKĀ TEHNISKĀ APKOPE	41
PRODUKTA KALPOŠANAS LAIKS	41
ATKRITUMU UTILIZĀCIJA	41
PROBLĒMU NOVĒRŠANA	43
ZIŅOJUMU TABULA	43
TULKOJUMI	45
TULKOJUMU TABULA	45

APKOPE UN REZERVES DAĻAS

Palīdzība un daļas

Ja produkts nedarbojas pareizi vai ir nepieciešama palīdzība, apkope vai rezerves daļas, sazinieties ar tuvāko Welch Allyn tehniskā atbalsta centru.

ASV	1-800-535-6663	Kanāda	1-800-561-8797
Latīņamerika	(+1) 305-669-9003	Dienvidāfrika	(+27) 11-777-7555
Zvanu centrs Eiropā	(+353) 46-90-67790	Austrālija	(+61) 2-9638-3000
Itālija	(+39) 051-298-7811	Singapūra	(+65) 6419-8100
Apvienotā Karaliste	(+44) 207-365-6780	Japāna	(+81) 42-703-6084
Francija	(+33) 1-55-69-58-49	Ķīna	(+86) 21-6327-9631
Vācija	(+49) 695-098-5132	Zviedrija	(+46) 85-853-65-51
Nīderlande	(+31) 202-061-360		

Pirms zvana sagatavojiet tālāk norādīto informāciju.

- Produkta nosaukums un modeļa numurs, kā arī pilns problēmas apraksts
- Jūsu produkta sērijas numurs (ja piemērojams)
- Jūsu iestādes pilns nosaukums, adrese un tālruņa numurs
- Ja nepieciešams veikt ārpusgarantijas remontu vai pasūtīt rezerves daļas, sagatavojiet pirkšanas pasūtījuma (vai kredītkartes) numuru
- Lai pasūtītu daļas, sagatavojiet nepieciešamās daļas vai rezerves daļas numuru(-s)

Remonts

Visi produktu remonta darbi, uz kuriem attiecināma garantija, jāveic uzņēmumā Welch Allyn vai ar uzņēmuma apstiprinājumu. Neatļauta remonta gadījumā tiek anulēta garantija. Turklāt neatkarīgi no tā, vai uz produkta remontu attiecināma garantija, šādu remontu drīkst veikt tikai Welch Allyn sertificēts apkopes personāls.

Ja produktam nepieciešama garantijas, paplašinātās garantijas vai ārpusgarantijas remonta apkope, vispirms sazinieties ar tuvāko Welch Allyn tehniskā atbalsta dienestu. Pārstāvis palīdzēs jums novērst problēmu un darīs visu iespējamo, lai atrisinātu problēmu pa tālruni, tādējādi izvairoties no iespējami nevajadzīgas produktu atgriešanas.

Ja tomēr ir nepieciešama atgriešana, pārstāvis reģistrēs visu nepieciešamo informāciju un nodrošinās atgriešanas materiālu pilnvarojuma (Return Material Authorization — RMA) numuru, kā arī atbilstošo atgriešanas adresi. Atgriešanas materiālu pilnvarojuma (RMA) numurs jāiegūst pirms jebkuras produktu atgriešanas.

Iepakojšanas norādījumi

Pirms iepakojšanas noņemiet pacienta kabeli, akumulatoru un drošo digitālo atmiņas karti (ja piemērojams), izņemot gadījumus, kad šīs daļas var būt saistītas ar problēmu.

Ja iespējams, izmantojiet oriģinālo piegādes iepakojumu un iepakojuma materiālus.

Iekļaujiet iepakojuma sarakstu un Welch Allyn atgriešanas materiālu pilnvarojuma (RMA) numuru.

Ieteicams apdrošināt visas atgrieztās preces. Prasības par produkta pazaudēšanu vai bojājumiem jāceļ sūtītājam.

PAZIŅOJUMI

Ražotāja atbildība

Welch Allyn uzņemas atbildību par ietekmi uz drošumu un veikspēju tikai tad, ja ir spēkā tālāk minētie nosacījumi.

- Montāžas darbības, pagarinātāju uzstādīšanu, atkārtotu regulēšanu, modifikācijas un remontdarbus veic tikai uzņēmuma Welch Allyn pilnvarotas personas.
- Ierīce tiek lietota atbilstoši lietošanas norādījumiem.

Klienta atbildība

Šīs ierīces lietotājs ir atbildīgs par atbilstoša tehniskās apkopes grafika ieviešanu un izpildi. Pretējā gadījumā pastāv darbības traucējumu rašanās un veselības apdraudējuma risks.

Aprīkojuma identifikācija

Welch Allyn aprīkojuma identifikācijai izmanto sērijas un atsauces numurus, kas atrodas ierīces aizmugurē. Ir jāievēro piesardzība, lai šie numuri netiktu bojāti.

Paziņojumi par autortiesībām un preču zīmēm

Šajā dokumentā ir ietverta ar autortiesībām aizsargāta informācija. Visas tiesības paturētas. Nekādu šī dokumenta daļu nedrīkst kopēt, reproducēt vai tulkot citā valodā, ja nav iepriekš saņemta atbilstoša rakstiska atļauja no uzņēmuma Welch Allyn.

Cita svarīga informācija

Šajā dokumentā iekļautā informācija var tikt mainīta bez iepriekšēja brīdinājuma.

Welch Allyn nesniedz nekādas garantijas attiecībā uz šo materiālu, tostarp (bet ne tikai) netiešas garantijas par kvalitāti un piemērotību noteiktam nolūkam. Welch Allyn neuzņemas nekādu atbildību par iespējamām kļūdām vai iztrūkumiem šajā dokumentā. Welch Allyn neapņemas atjaunināt šajā dokumentā iekļauto informāciju vai uzturēt to aktuālu.

INFORMĀCIJA PAR GARANTIJU

Paziņojums par ierobežoto garantiju

Uzņēmums Welch Allyn garantē, ka jūsu iegādātā Welch Allyn H12+ Holtera monitoringa ierīce atbilst produkta marķējumā norādītajām specifikācijām un tai nepiemīt materiālu un apdares defekti, kas var rasties 1 gada laikā pēc iegādes datuma. Uz piederumiem, kas iegādāti kopā ar Produktu, attiecas garantija, kas ir spēkā 90 dienas pēc iegādes datuma.

Iegādes datums ir: 1) mūsu dokumentācijā norādītais datums, ja Produktu iegādājāties tieši no mums, 2) norādītais datums garantijas reģistrācijas kartē, ko lūgsim nosūtīt mums, vai 3) gadījumā, ja neatgriezīsiet garantijas reģistrācijas karti, 120 dienas pēc datuma, kurā Produkts tika pārdots izplatītājam, no kura iegādājāties Produktu, atbilstoši ierakstiem mūsu dokumentācijā.

Šī garantija neattiecas uz bojājumiem, kuru cēlonis ir: 1) ar Produktu veiktās darbības piegādes laikā, 2) lietošana vai ekspluatācija, kas neatbilst marķējumā iekļautajiem norādījumiem, 3) izmaiņas vai remonts, ko nav pilnvarojis uzņēmums Welch Allyn, vai 4) negadījumi.

Jūs uzņematies pilnu atbildību par Produkta lietošanu kopā ar jebkuru piederumu, kas neatbilst produkta dokumentācijā aprakstītajām prasībām.

Ja produktam vai piederumam, uz kuru attiecas šī garantija, tiek konstatēts defekts defektīvu materiālu, komponentu vai apdares dēļ, un iepriekš aprakstītajā garantijas periodā iesniegsiet garantijas prasību, uzņēmums Welch Allyn pēc saviem ieskatiem remontēs vai nomainīs defektīvo produktu vai piederumu bez maksas.

Pirms Produkta sūtīšanas uz Welch Allyn atvēlēto apkopes centru remonta veikšanai ir jāiegūst Welch Allyn izsniegta atgriešanas pilnvara.

ŠĪ GARANTIJA AIZSTĀJ VISAS CITAS TIEŠĀS VAI NETIEŠĀS GARANTIJAS, TOSTARP (BET NE TIKAI) NETIEŠĀS GARANTIJAS ATTIECĪBĀ UZ KVALITĀTI UN PIEMĒROTĪBU NOTEIKTAM NOLŪKAM. WELCH ALLYN SAISTĪBAS SASKAŅĀ AR ŠO GARANTIJU ATTIECAS TIKAI UZ DEFEKTĪVU PRODUKTU REMONTU VAI NOMAĪŅU. WELCH ALLYN NEUZŅEMAS ATBILDĪBU PAR NEKĀDIEM NETIEŠIEM VAI IZRIETOŠIEM BOJĀJUMIEM, KURU CĒLONIS IR PRODUKTA DEFEKTS, UZ KURU ATTIECAS GARANTIJA.

INFORMĀCIJA PAR LIETOTĀJA DROŠĪBU



BRĪDINĀJUMS

Norāda, ka pastāv lietotāja vai citu personu traumu izraisīšanas risks.



Uzmanību!

Norāda, ka pastāv ierīces bojājumu izraisīšanas risks.

Piezīme

Sniedz papildinformāciju par ierīces lietošanu.



BRĪDINĀJUMS(-I)

Šajā rokasgrāmatā ir sniegta svarīga informācija par šīs ierīces lietošanu un drošību. Norādītajām ekspluatācijas procedūrām neatbilstoša rīcība, kā arī ierīces nepareiza vai nolaidīga lietošana un specifikāciju un ieteikumu neievērošana var radīt kaitējuma risku lietotājiem, pacientiem un klātesošajām personām, kā arī ierīces bojājumu risku.

Par jebkuru ar ierīci H12+ saistītu nopietnu incidentu ir jāziņo uzņēmumam Welch Allyn un kompetentajai iestādei dalībvalstī, kurā atrodas lietotājs vai pacients.

Aprūpētājiem ir rūpīgi jāuzrauga zīdains vai bērns, kuram uzstādīta Holtera monitoringa ierīce, lai pārliecinātos par ierīces pareizu darbību un pacienta kabeļa pienācīgu piespīrināšanu.

Ierīce saglabā datus par pacienta fizioloģisko stāvokli atbilstoši aprīkotā analīzes sistēmā, un tie var būt noderīgi apmācītam ārstam vai klīniskajam speciālistam diagnozes noteikšanā; tomēr šādus datus nedrīkst izmantot kā vienīgo līdzekli pacienta diagnozes noteikšanai.

- Paredzētie lietotāji ir licencēti ārsti, kas pārzina medicīniskās procedūras un pacienta aprūpi un ir apmācīti šīs ierīces lietošanā. Pirms šīs ierīces izmantošanas klīniskā vidē operatoram ir jāizlasa un jāizprot lietotāja rokasgrāmatas un pārējās pavaddokumentācijas saturs. Nepietiekamas zināšanas vai apmācība var palielināt kaitējuma risku lietotājiem, pacientiem un klātesošajām personām, kā arī ierīces bojājumu risku. Lai uzzinātu par papildu apmācības iespējām, sazinieties ar Welch Allyn klientu apkalpošanas dienestu.
- Lai nodrošinātu atbilstošu operatora un pacientu drošību, perifērijas aprīkojumam un piederumiem, kas var nonākt tiešā saskarē ar pacientu, ir jāatbilst standartu UL 60601-1, IEC 60601-1 un IEC 60601-2-47 prasībām. Izmantojiet tikai ierīces komplektācijā iekļautās un Welch Allyn nodrošinātās daļas un piederumus.
- Izmantošanai ar šo ierīci paredzētajiem pacienta kabeļiem ir papildpretestība (vismaz 9 kiloomi) katrā novadījumā, lai nodrošinātu aizsardzību pret defibrilāciju. Pirms lietošanas ir jāpārbauda, vai pacienta kabeļos nav plaisu vai lūzumu.
- Strāvu vadošās pacienta kabeļa, elektrodu un saistīto CF tipa savienojumu daļas, kas nonāk saskarē ar pacientu, tostarp pacienta kabeļa un elektrodu nullvadi, nedrīkst nonākt saskarē ar citām strāvu vadošām daļām, tostarp zemējumu.
- Elektrokardiogrammas (EKG) elektrodi var izraisīt ādas kairinājumu; ir jāpārbauda, vai pacientiem nerodas kairinājuma vai iekaisuma pazīmes.
- Lai novērstu nopietnu traumu vai nāves risku pacienta defibrilācijas laikā, nepieskarieties ierīcei vai pacienta kabeļiem. Kā arī, lai līdz minimumam samazinātu kaitīgu ietekmi uz pacientu, ir jānodrošina atbilstošs defibrilācijas lāpstiņu novietojums attiecībā pret ierīces elektrodiem.

- Aizsardzība pret defibrilāciju tiek garantēta tikai gadījumā, ja tiek lietots oriģinālais pacienta kabelis. Jebkādas šīs ierīces modifikācijas var ietekmēt aizsardzību pret defibrilāciju.
- Šī ierīce ir paredzēta izmantošanai kopā ar šajā rokasgrāmatā norādītajiem elektrodiem. Ir jāievēro atbilstošas klīniskās procedūras elektrodu uzstādīšanas vietu sagatavošanai un pacienta uzraudzībai, lai noteiktu pārmērīgu ādas kairinājuma, iekaisuma vai citu nevēlamu reakciju klātbūtni.
- Lai pēc iespējas samazinātu pacienta sapīšanās vai žņaugšanas risku, rūpīgi maršrutējiet kabeļus.
- Vienlaicīga savienošana ar citām ierīcēm var pastiprināt strāvas noplūdi.
- Lai novērstu iespējamo slimību un infekciju izplatību, vienreizlietojamās komponentus (piem., elektrodus) nedrīkst izmantot atkārtoti. Lai nodrošinātu drošumu un efektivitāti, elektrodus nedrīkst izmantot pēc to derīguma termiņa beigām.
- Federālās sakaru komisijas brīdinājums (15.21. pants): izmaiņu vai modifikāciju, kuras nav skaidri apstiprinājuši par atbilstību atbildīgā puse, gadījumā var tikt anulēts lietotāja pilnvarojums veikt attiecīgās ierīces ekspluatāciju.
- Pastāv sprādzienbīstamības risks. Nelietojiet šo ierīci uzliesmojošu anestēzijas maisījumu klātbūtnē.
- Šī ierīce nav paredzēta izmantošanai kopā ar augstfrekvences (high-frequency — HF) ķirurģisko aprīkojumu un nenodrošina pacientam aizsardzību pret apdraudējumu.
- Šīs ierīces ģenerētā signāla kvalitāti var nelabvēlīgi ietekmēt citu medicīnas ierīču lietošana, tostarp (bet ne tikai) defibrilatoru un ultrasonogrāfijas ierīču lietošana.
- Nav zināma drošības apdraudējuma attiecībā uz citu ierīču, piemēram, kardiostimulatoru vai citu stimulatoru, izmantošanu vienlaikus ar šo ierīci; tomēr ir iespējami signāla traucējumi.
- Ierīces darbību var ietekmēt intensīva elektromagnētiskā starojuma avotu, piemēram, elektroķirurģijas aprīkojuma, klātbūtne.
- Šo ierīci drīkst izmantot tikai vienam pacientam vienlaikus.
- Pārmērīgas kustības var negatīvi ietekmēt ierīces darbību.
- Izmantojiet tikai ieteiktos akumulatoru elementus. Citu elementu lietošana var radīt aizdegšanās vai sprādziena risku.



Piesardzības pasākums(-i)

- H12+ monitoringa ierīce nav ūdensdroša. To var ievietot aizblīvētā, caurspīdīgā maisiņā (pieejams kā papildaprīkojums), lai aizsargātu no mitruma, tomēr ierīci nedrīkst iemērkāt ūdenī.
- Lai novērstu iespējamus ierīces bojājumus, pogu nospiešanai neizmantojiet asus vai cietus priekšmetus un spiediet pogas tikai ar pirkstu galiem.
- Lai novērstu saspiešanu, nospiediet akumulatoru durtiņu fiksatoru uz leju, lai noņemtu un nomainītu akumulatora durtiņas.
- Nemēģiniet tīrīt ierīci vai pacienta kabeļus, iegremdējot šķidrumā, izmantojot autoklāvu vai tīrīšanu ar tvaiku, jo tādējādi varat sabojāt aprīkojumu vai samazināt tā kalpošanas laiku. Tādu tīrīšanas/dezinfekcijas līdzekļu izmantošana, kas nav norādīti dokumentācijā, kā arī ieteicamo procedūru neīstenošana vai saskare ar dokumentācijā nenorādītiem materiāliem var palielināt kaitējuma risku lietotājiem, pacientiem un klātesošajām personām, kā arī ierīces bojājumu risku. Ierīces un pacienta kabeļu sterilizācijai nedrīkst izmantot etilēnoksidu (EtO) gāzi.
- Ierīce un pacienta kabelis ir jānoņirā pēc katras lietošanas reizes. Pirms katras lietošanas reizes pārbaudiet kabeli un savienojumu, lai noteiktu, vai nav radušies bojājumi vai pārmērīgs nolietojums. Ja konstatējat bojājumus vai pārmērīgu nolietojumu, nomainiet kabeli.
- Pacienta kabeļus nedrīkst vilkt vai stiept, jo tādējādi var izraisīt mehāniskus bojājumus un/vai elektriskās darbības traucējumus. Pacienta kabeli pirms novietošanas uzglabāšanai ir jāsatina vaļīgā cilpā.
- Šī ierīce darbosies tikai kopā ar ierīcēm, kas aprīkotas ar atbilstošo papildaprīkojumu.
- Neformatējiet SD karti, izmantojot datorā pieejamās standarta Microsoft Windows formatēšanas procedūras. Pretējā gadījumā SD karti nevarēs izmantot Holtera monitoringa ierīcē.
- Pēc SD kartes izņemšanas no sistēmas karšu lasītāja ir ieteicams izmantot datora līdzekli "Safely Remove Hardware and Eject Media" (Droša aparatūras noņemšana un datu nesēja izstumšana), lai samazinātu SD kartes kļūdu risku.
- Šajā ierīcē nav detaļu, kuru tehnisko apkopi varētu veikt lietotājs. Ja aprīkojums ir bojāts vai pastāv aizdomas par tā darbības traucējumiem, tā lietošana ir nekavējoties jāpārtrauc un pirms turpmākas lietošanas atbilstoši kvalificētiem speciālistiem ir jāveic tā pārbaude/remonts.
- Šo ierīci nav ieteicams izmantot, ja tuvumā atrodas attēlveidošanas aprīkojums, piemēram, magnētiskās rezonanses attēlveidošanas (Magnetic Resonance Imaging — MRI) ierīces, datortomogrāfijas (Computed Tomography — CT) ierīces un citas ierīces.
- Nepieciešamības gadījumā utilizējiet šo ierīci, tās komponentus un piederumus (piemēram, akumulatorus, kabeļus, elektrodus), un/vai iepakojuma materiālus atbilstoši vietējiem noteikumiem.
- Uzglabājot AA tipa akumulatorus ierīcē, kas netiek izmantota, akumulatoru saturs var noplūst. Ja ierīce ilgstoši netiek lietota, izņemiet no tās akumulatoru.

Lai novērstu iespējamus ierīces bojājumus, ir jānodrošina atbilstība tālāk norādītajiem apkārtējās vides apstākļiem.

Darba temperatūra	No +10° līdz +45 °C
Uzglabāšanas temperatūra	no -40 ° līdz +70 °C
Relatīvais mitrums	10–95%, bez kondensāta
Atmosfēras spiediens	700–1060 milibāri

Piezīme(-s)

Lai nodrošinātu pareizu EKG elektrodu uzstādīšanu un ierīces darbību, ir svarīgi pareizi sagatavot pacientu.

Ja elektrods nav pareizi pievienots pacienta ķermenim vai viens vai vairāki pacienta kabeļa novadījumi ir bojāti, displejā tiks parādīta attiecīgā(-i) novadījuma(-u) kļūme.

Kad ierīce tiek piegādāta no rūpnīcas, tā ir iestatīta atbilstoši ASV centrālajai laika joslai. Ja ir nepieciešamas izmaiņas, pirms monitoringa ierīces lietošanas iestatiet pareizu datumu un laiku. Skatiet šajā lietotāja rokasgrāmatā sniegtos norādījumus.

- Ja tiek nodrošināta atbilstoša apkope, paredzamais pacienta kabeļa kalpošanas ilgums ir seši mēneši pastāvīgas lietošanas apstākļos.
- Pilnīga novadījuma atteice izraisīs lielāku akumulatora izlādi, kas savukārt var izraisīt monitoringa perioda priekšlaicīgu beigšanu nepietiekama akumulatora sprieguma dēļ.
- Ja ieslēgšanas laikā akumulatora spriegums nepārsniedz 1,45 V, monitoringa ierīcē tiks parādīts ziņojums par zemu akumulatora uzlādes līmeni, un darbība netiks turpināta.

Ja akumulatoru uzlādes līmenis ir kritiski zems, ierīce automātiski izslēgsies (ekrāns būs tukšs).

- Nav nepieciešama lietotāja vai Welch Allyn darbinieku veikta sākotnēja vai periodiska kalibrācija. Šīs ierīces konstrukcija neparedz sistēmas elementus, kam nepieciešama kalibrācija.
- Ierīce atbilst tālāk norādīto standartu prasībām.

IEC 60601-1: 3.1. izdevums 2012-08	Vispārīgās prasības attiecībā uz pamatdrošumu un būtisko veiktspēju
IEC 60601-2-47: 2.0. izdevums 2012-02*	Konkrētas prasības attiecībā uz ambulatoru elektrokardiogrāfijas sistēmu drošumu, tostarp būtisko veiktspēju
IEC 60601-1-2: trešais izdevums 2007-03	Elektromagnētiskā savietojamība
IEC 62304:2006/A1:2015	Programmatūras dzīves cikla procesi
IEC 62366:2015	Lietojamības tehnikas lietojums
93/42/EEK	Direktīva par medicīnas ierīcēm (Medical Device Directive — MDD)
2012/19/ES	Direktīva par elektrisko un elektronisko iekārtu atkritumiem
ISO 10993-1:2009/kor. 1:2010	Medicīnas ierīču bioloģiskais vērtējums

* Kardiostimulatoru aktivitāte < 0,1 ms var netikt noteikta.

- Ierīces UL klasifikācija:



MEDICĪNA — PACIENTU MONITORINGA APRĪKOJUMS ATTIECĪBĀ UZ ELEKTRISKĀS STRĀVAS TRIECIENA, UGUNSGRĒKA UN MEHĀNISKĀ APDRAUDĒJUMA RISKU TIKAI ATBILSTOŠI STANDARTU ANSI/AAMI ES60601-1 (2005) + AMD 1 (2012), IEC 60601-1 (2012), CAN/CSA C22.2 Nr. 60601-1 (2014) UN IEC 60601-2-47 (2012) prasībām.

- H12+ Holtera monitoringa ierīci var izmantot zīdaiņiem, kuru svars nepārsniedz 10 kg (22 mārciņas).

APRĪKOJUMA SIMBOLI UN MARKĒJUMS



“BRĪDINĀJUMS!” Brīdinājumu paziņojumi šajā rokasgrāmatā norāda uz apstākļiem vai darbībām, kas var izraisīt saslimšanu, traumas vai nāvi. Turklāt, ja šāds paziņojums ir norādīts uz daļas, kas nonāk saskarē ar pacienta ķermeni, tas norāda, ka kabelos ir ietverta aizsardzība pret defibrilāciju. Brīdinājuma simboli melnbaltā dokumentā tiek parādīti uz pelēka fona.



“UZMANĪBU!” Šādi paziņojumi par piesardzību šajā rokasgrāmatā norāda uz apstākļiem vai darbībām, kas var izraisīt aprīkojuma vai cita īpašuma bojājumus vai datu zudumu.



Brīdinājums: neizmantojiet aprīkojumu MRI skenēšanas telpā.



Rīkoties atbilstoši instrukcijām/lietošanas pamācībai (directions for use — DFU) — obligāta rīcība. Lietošanas pamācības kopija ir pieejama tīmekļa vietnē. Drukātu lietošanas pamācības kopiju var pasūtīt no uzņēmuma Welch Allyn, un tā tiks piegādāta 7 kalendāro dienu laikā.



Pret defibrilāciju droša CF tipa daļa, kas nonāk saskarē ar pacienta ķermeni



Neizmest kā nešķirotus sadzīves atkritumus. Nepieciešama īpaša atkritumu apsaimniekošana atbilstoši vietējām prasībām.



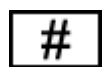
Ierīces ražotājs



Ierīcei ir piešķirta UL klasifikācija.



Norāda uz atbilstību attiecināmo Eiropas Ekonomikas kopienas direktīvu prasībām



Modeļa identifikators



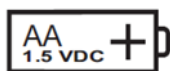
Atkārtota pasūtījuma numurs



Sērijas numurs



Globālais tirdzniecības identifikācijas numurs



Akumulatora novietojums un lielums



Medicīniska ierīce

VISPĀRĪGA APRŪPE

Piesardzības pasākumi

- Pirms ierīces pārbaudes vai tīrīšanas tā ir jāizslēdz.
- H12+ monitoringa ierīce nav ūdensdroša. To var ievietot aizblīvētā, caurspīdīgā maisiņā (pieejams kā papildaprīkojums), lai aizsargātu no mitruma, tomēr ierīci nedrīkst iemērkāt ūdenī.
- Nedrīkst lietot organiskus šķīdinātājus, šķīdumus uz amonjaka bāzes vai abrazīvus tīrīšanas līdzekļus, kas var sabojāt ierīces virsmas.

Pārbaude

Aprīkojums jāpārbauda katru dienu pirms darbināšanas. Ja konstatējat, ka nepieciešams remonts, sazinieties ar pilnvarotu apkopes speciālistu, lai vienotos par remontu.

- Pārliedziniet, vai visi kabeli un savienotāji ir droši novietoti.
- Pārbaudiet, vai korpusam nav redzamu bojājumu.
- Pārbaudiet, vai kabeliem un savienotājiem nav redzamu bojājumu.
- Pārbaudiet, vai pogas un vadības elementi pareizi funkcionē un to izskats neliecina par bojājumiem.

Tīrīšana un dezinfekcija

Informāciju par pienācīgām tīrīšanas un dezinfekcijas procedūrām skatiet tehniskās apkopes sadaļā.

ELEKTROMAGNĒTISKĀ SAVIETOJAMĪBA (EMS)

Izmantojot šo ierīci, ir jānovērtē elektromagnētiskā savietojamība ar tuvumā esošajām ierīcēm.

Elektroniska ierīce var ģenerēt vai uztvert elektromagnētiskus traucējumus. Šīs ierīces elektromagnētiskās savietojamības (EMS) testēšana ir veikta atbilstoši starptautiskajam medicīnas ierīču EMS standartam (IEC 60601-1-2). Šis IEC standarts tiek izmantots Eiropā kā Eiropas normatīvs (EN 60601-1-2).

Ierīci nedrīkst izmantot blakus citam aprīkojumam vai novietot uz cita aprīkojuma. Ja ierīce jāizmanto blakus citam aprīkojumam vai jānovieto uz cita aprīkojuma, pārbaudiet, vai ierīce darbojas pieņemami konfigurācijā, kurā paredzēts to izmantot.

Stacionāras, pārnēsājamas un mobilas radiofrekvenču sakaru iekārtas var ietekmēt medicīnas ierīču veikspēju. Piemērotajā EMS tabulā skatiet ieteicamo atstatumu starp radioaprīkojumu un ierīci.

Tādu piederumu un kabeļu izmantošana, kas nav Welch Allyn norādītie piederumi un kabeļi, var palielināt emisiju vai samazināt ierīces imunitāti.

Norādījumi un ražotāja deklarācija: elektromagnētiskās emisijas

Aprīkojumu paredzēts izmantot elektromagnētiskajā vidē, kas norādīta tālāk esošajā tabulā. Klientam vai aprīkojuma lietotājam ir jānodrošina lietošana šādā vidē.

Emisiju tests	Atbilstība	Elektromagnētiskā vide: norādījumi
RF emisijas CISPR 11	1. grupa	Aprīkojums izmanto RF enerģiju tikai iekšējām funkcijām. Tāpēc RF emisijas ir ļoti zemas un, visticamāk, neradīs traucējumus tuvumā esošajām elektroniskajām iekārtām.
RF emisijas CISPR 11	B klase	
Harmoniskie izstarojumi IEC 61000-3-2	Nav piemērojams	
Sprieguma svārstības/ Mirgošanas emisijas IEC 61000-3-3	Nav piemērojams	

Norādījumi un ražotāja deklarācija: elektromagnētiskā imunitāte

Aprīkojumu paredzēts izmantot elektromagnētiskajā vidē, kas norādīta tālāk esošajā tabulā. Klientam vai aprīkojuma lietotājam ir jānodrošina lietošana šādā vidē.

Imunitātes tests	Atbilstība	Atbilstības līmenis	Elektromagnētiskā vide: norādījumi
Elektrostatiskā izlāde (electrostatic discharge — ESD) IEC 61000-4-2	+/- 6 kV saskarē +/- 8 kV gaisā	+/- 6 kV saskarē +/- 8 kV gaisā	Grīdām ir jābūt no koka, betona vai keramikas flīzēm. Ja grīdas ir pārklātas ar sintētisku materiālu, relatīvajam mitrumam ir jābūt vismaz 30%.
Īslaicīgas elektriskās pārejas/pieplūdumi IEC 61000-4-4	Nav piemērojams	Nav piemērojams	
Pārspriegums IEC 61000-4-5	Nav piemērojams	Nav piemērojams	
Sprieguma kritumi, īsi pārtraukumi un sprieguma izmaiņas strāvas padeves ieejas līnijās IEC 61000-4-11	Nav piemērojams	Nav piemērojams	
Tīkla frekvence (50/60 Hz) Magnētiskais lauks	3 A/m	3 A/m	Strāvas frekvences magnētiskajiem laukiem ir jābūt tādos līmeņos, kas ir raksturīgi tipiskai vietai tipiskā komerciālā vai slimnīcas vidē.

PIEZĪME. UT ir maiņstrāvas tīkla spriegums pirms testa līmeņa piemērošanas.

Norādījumi un ražotāja deklarācija: elektromagnētiskā imunitāte

Aprīkojumu paredzēts izmantot elektromagnētiskajā vidē, kas norādīta tālāk esošajā tabulā. Klientam vai aprīkojuma lietotājam ir jānodrošina lietošana šādā vidē.

Imunitātes tests	IEC 60601 testa līmenis	Atbilstības līmenis	Elektromagnētiskā vide: norādījumi
Vadītā RF IEC 61000-4-6	3 Vrms No 150 kHz līdz 80 MHz	3 Vrms No 150 kHz līdz 80 MHz	Pārnēsājamās un mobilās RF sakaru iekārtas drīkst izmantot tādā attālumā no aprīkojuma daļām (tostarp kabeljiem), kas nepārsniedz ieteicamo atstatumu (aprēķināts pēc raidītāja frekvencei piemērojamā vienādojuma). Ieteicamais atstatums $d = \left[\frac{3.5}{3V_{rms}} \right] \sqrt{P}$ $d = \left[\frac{3.5}{3V/m} \right] \sqrt{P}$ No 80 MHz līdz 800 MHz $d = \left[\frac{7}{3V/m} \right] \sqrt{P}$ No 800 MHz līdz 2,5 GHz Kur P ir raidītāja maksimālā nominālā izejas jauda vatos (W) atbilstoši raidītāja ražotāja informācijai un d ir ieteicamais atstatums metros (m). Fiksēto RF raidītāju lauka intensitātei, ko nosaka ar vietas elektromagnētisko apsekošanu, jābūt mazākai par atbilstības līmeni katrā frekvenču diapazonā. Traucējumi var rasties tāda aprīkojuma tuvumā, kas ir marķēts ar tālāk redzamo simbolu: 
Izstarotā RF IEC 61000-4-3	3 V/m No 80 MHz līdz 2,5 GHz	3 V/m No 80 MHz līdz 2,5 GHz	

- Lauka stiprumu no fiksētajiem raidītājiem, piemēram, radio (mobilo/bezvadu) tālrunu bāzes stacijām un sauszemes mobilajiem radioaparātiem, amatieru radiouztvērējiem, AM un FM radio apraidēm un TV apraidēm, nevar teorētiski precīzi paredzēt. Lai novērtētu elektromagnētisko vidi, ko rada fiksētie RF raidītāji, ir jāapsver iespēja veikt vietas elektromagnētisko izpēti. Ja izmērītā lauka intensitāte aprīkojuma izmantošanas vietā pārsniedz iepriekš minēto piemērojamo RF atbilstības līmeni, aprīkojums ir jānovēro, lai pārbaudītu, vai tas darbojas normāli. Ja tiek novērota neparasta darbība, var būt nepieciešami papildu pasākumi, piemēram, aprīkojuma pārorientēšana vai pārvietošana.
- Frekvenču diapazonā no 150 kHz līdz 80 MHz lauka intensitātei ir jābūt mazākai par [3] V/m.

Ieteicamais atstatums starp pārnēsājamām un mobilām RF sakaru iekārtām un aprīkojumu

Aprīkojums ir paredzēts lietošanai elektromagnētiskā vidē, kur tiek kontrolēti izstarotie RF traucējumi. Aprīkojuma klients vai lietotājs var palīdzēt novērst elektromagnētiskos traucējumus, ievērojot minimālo attālumu starp pārnēsājamām un mobilām RF sakaru iekārtām (raidītājiem) un aprīkojumu saskaņā ar ieteikumiem tālāk norādītajā tabulā atbilstoši sakaru iekārtu maksimālajai izejas jaudai.

Raidītāja nominālā maksimālā izejas jauda (W)	Atstatums atbilstoši raidītāja frekvencei (m)	
	No 150 KHz līdz 800 MHz	No 800 MHz līdz 2,5 GHz
	$d = 1.2\sqrt{P}$	$d = 2.3\sqrt{P}$
0,01	0,1 m	0,2 m
0,1	0,4 m	0,7 m
1	1,2 m	2,3 m
10	4,0 m	7,0 m
100	12,0 m	23,0 m

Raidītājiem ar maksimālo nominālo izejas jaudu, kas nav uzskaitīta iepriekš, ieteicamo atstatumu d metros (m) var aprēķināt, izmantojot vienādojumu ar atbilstošu raidītāja frekvenci, kur P ir raidītāja maksimālā nominālā izejas jauda vatos (W) saskaņā ar raidītāja ražotāja sniegto informāciju.

1. PIEZĪME. Ar 800 MHz ir spēkā augstākā frekvenču diapazona atstatums.

2. PIEZĪME. Šīs vadlīnijas var nebūt attiecināmas visās situācijās. Elektromagnētisko viļņu izplatīšanos ietekmē absorbcija un atstarošanās no ēkām, priekšmetiem un cilvēkiem.

IEVADS

Manuālais lietošanas nolūks

Šajā rokasgrāmatā paskaidrots, kā darbināt H12+™ digitālo Holtera monitoringa ierīci ar 12 novadījumiem. Lietotājam sniegta informācija par tālāk norādītajām darbībām.

- Pacienta sagatavošana
- Monitoringa ierīces lietošana
- Monitoringa ierīces konfigurēšana
- Problēmu novēršana

Mērķauditorija

Šī rokasgrāmata paredzēta klīniskajiem speciālistiem, kuriem ir praktiskās zināšanas par medicīniskajām procedūrām un terminoloģiju, kas attiecas uz to pacientu monitoringu, kuriem ir sirdsdarbības traucējumi.

Lietošanas indikācijas

H12+ Holtera monitoringa ierīces mērķis ir iegūt, reģistrēt un glabāt EKG datus par pacientiem, kuriem pievienota H12+ monitoringa ierīce un kuriem tiek veikts Holtera monitorings. Ierīce H12+ iegūst, digitalizē un glabā datus, kas tiek analizēti Holtera monitoringa sistēmā HScibe.

- Ierīce H12+ ir indicēta lietošanai klīniskā vidē, un to drīkst izmantot tikai kvalificēti medicīnas speciālisti, lai reģistrētu tādu simptomātisku pacientu EKG datus, kuriem nepieciešams ambulators (Holtera) monitorings uz laiku līdz 48 stundām.
- Ierīce H12+ neveic patstāvīgu sirdsdarbības analīzi, un to ir paredzēts izmantot kopā ar Holtera monitoringa analīzes sistēmu HScibe™. Ierīces H12+ iepriekš reģistrētos EKG datus iegūst un analizē Holtera monitoringa analīzes sistēma HScibe.

H12+ monitoringa ierīces apraksts

LCD ekrānā var pārbaudīt iestatījumus visā monitoringa periodā, EKG iztveršanas frekvenci, pilno pretestību un novadījumu kvalitāti periodā, kad ierīce ir pievienota pacientam; tastatūru var izmantot, lai ievadītu pacienta ID, iestatītu konfigurācijas parametru un uzsāktu monitoringu. Tastatūru var izmantot arī notikumu marķieru ievadei pacienta ierakstā monitoringa periodā H12+ monitoringa ierīce izmanto patentēto LeadForm pacienta kabeli.



H12+ monitoringa ierīce izmanto vienu AA tipa sārmu akumulatoru, lai nodrošinātu pastāvīgu datu reģistrāciju no 12 novadījumiem, kā arī noņemamo drošo digitālo (secure digital — SD) karti datu glabāšanai.

- Noņemamu standarta SD karti var atvēlēt lietošanai kopā ar konkrētu H12+ monitoringa ierīci. Kopā ar jaunu AA tipa akumulatoru tiks nodrošināta pastāvīga datu reģistrācija no 12 novadījumiem ar iztveršanas frekvenci 180 Hz. Atlasītās SD kartes līdzeklis ir maksimālais reģistrācijas ilgums 24 stundas vai 48 stundas.
- Noņemamu augstas precizitātes SD karti var atvēlēt lietošanai kopā ar konkrētu H12+ monitoringa ierīci. Kopā ar jaunu AA tipa akumulatoru tiks nodrošināta pastāvīga datu reģistrācija no 12 novadījumiem ar paraugu ņemšanas ātrumu 1 000 Hz. Atlasītās SD kartes līdzeklis ir maksimālais reģistrācijas ilgums 24 stundas vai 48 stundas.

PIEZĪME. Darbā ar augstas precizitātes datiem ir nepieciešama īpašs, atsevišķi pasūtāms HScribe sistēmas programmatūras papildlīdzeklis, kas sniedz iespēju eksportēt datus ar ātrumu 1000 paraugi sekundē.

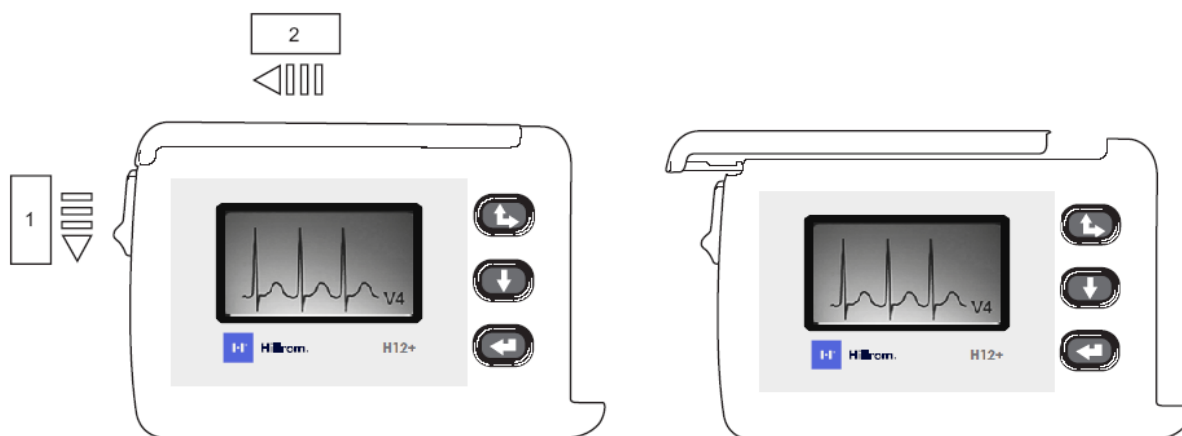
PIEZĪME. H12+ Holtera monitoringa ierīci var izmantot zīdaiņiem, kuru svars nepārsniedz 10 kg (22 mārciņas).

Monitoringa ierīces iestatīšana

Akumulatora durtiņu atvēršana un aizvēršana

SD kartes spraugai un akumulatoru nodalījumam var piekļūt, izmantojot H12+ monitoringa ierīces akumulatora durtiņas. Lai atvērtu akumulatora durtiņas, turiet nospiestu aizturi (1) un pēc tam nospiediet un virziet akumulatora durtiņas (2), līdz tās apstājas. Paceliet un noņemiet akumulatora durtiņas.

Lai aizvērtu akumulatora durtiņas, ievietojiet akumulatora durtiņas vietā līdz pusei, salāgojot ar H12+ monitoringa ierīces rievām, kā parādīts diagrammā, un virziet bultiņai (2) pretējā virzienā, līdz durtiņas nofiksējas vietā.



Akumulatora ievietošana

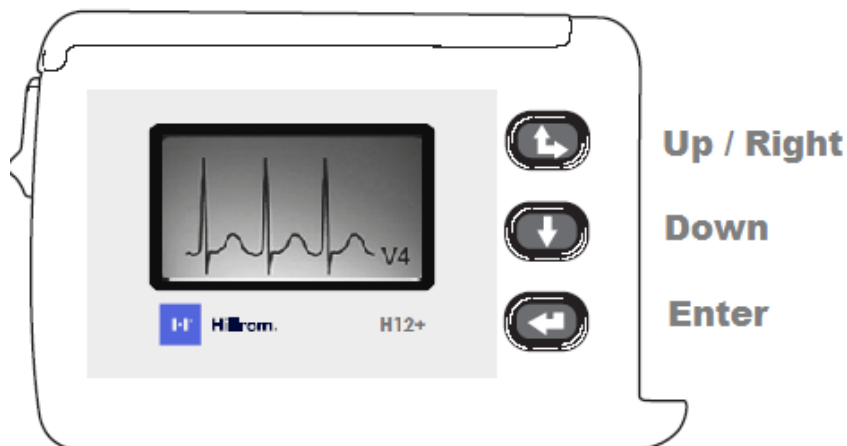
H12+ monitoringa ierīci darbina viens AA tipa sārmu akumulators.

Atveriet H12+ monitoringa ierīces akumulatora durtiņas. Nepieciešamības gadījumā izņemiet un utilizējiet veco akumulatoru. Ievietojiet jaunu akumulatoru, salāgojot ar "+" apzīmēto galu ar monitoringa ierīces augšpusi, kā norādīts uz aizmugurējās etiķetes. Aizveriet monitoringa ierīces akumulatora durtiņas.

PIEZĪME. H12+ monitoringa ierīcei nepieciešams pilnībā uzlādēts akumulators, lai varētu reģistrēt 24 vai 48 stundu sesiju. H12+ monitoringa ierīce pēc iedarbināšanas pārbaudīs akumulatora spriegumu un neļaus sākt monitoringu, ja spriegums būs nepietiekams. Obligāti izmantojiet jaunu akumulatoru, lai gādātu par sekmīgu darbību.

Tastatūras lietošana

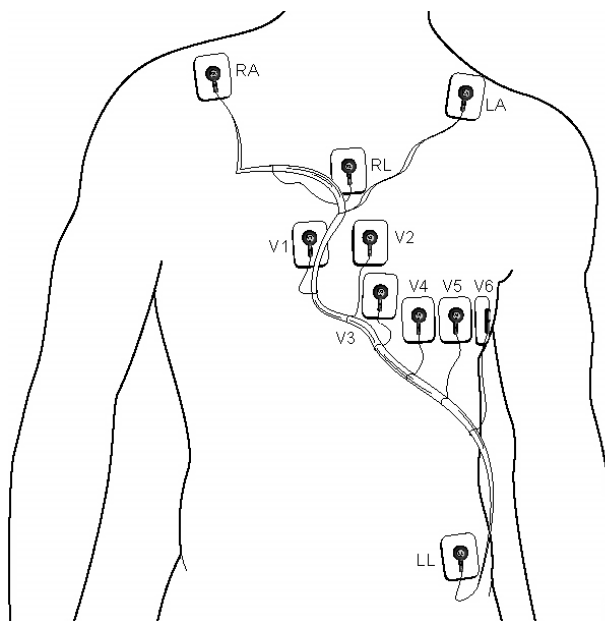
Tastatūra atrodas H12+ monitoringa ierīces priekšpusē pa labi. Lai naviģētu LCD ekrānos, kā arī monitoringa laikā ievadītu pacienta ID un notikumu marķierus, var izmantot trīs taustiņus: **Uz augšu/pa labi**, **Uz leju** un **Ievadīt**.

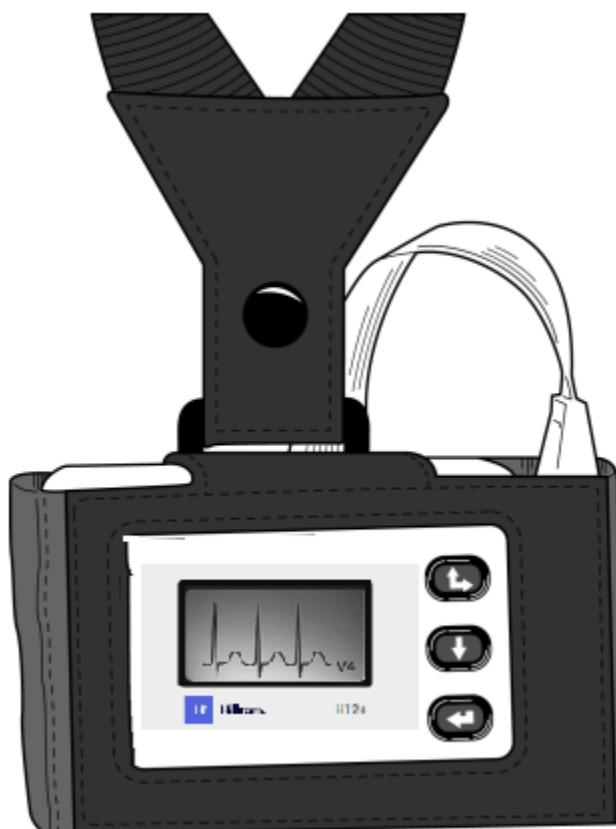


Kad ierīce ir pievienota pacientam, taustiņus **Uz leju** un **Uz augšu/ pa labi** izmanto, lai ritinātu galvenās izvēlnes opcijas un ievadītu pacienta ID, kā arī iestatītu datumu/laiku un valodu. **Ievadīt** izmanto, lai atlasītu LCD ekrānā parādītās galvenās izvēlnes un apakšizvēlņu opcijas, kā arī, lai saglabātu pacienta ID un monitoringa ierīces darbības konfigurācijas parametrus.

Pacienta kabelis LeadForm

Pacienta kabelis LeadForm ietver savienotāju bloku, galveno kabeli un desmit novadītājpodus, kas pievienoti galvenajam kabelim. Katrs novadītājvads ir pievienots fiksējošam savienotājam ar spaili. Novadītājvadi ir novietoti uz galvenā kabeļa atbilstoši cilvēka ķermeņa augšdaļas apveidiem.



H12+ monitoringa ierīce pārnēsāšanas somiņā

Daļu numuri

Apraksts	Daļu numuri
H12+ 24 stundu monitoringa ierīce ar standarta SD karti	H12PLUS-LXX-XXXXX
H12+ 48 stundu monitoringa ierīce ar standarta SD karti	H12PLUS-MXX-XXXXX
H12+ 24 stundu standarta SD karte	107503
H12+ 48 stundu standarta SD karte	107505
H12+ 24 stundu monitoringa ierīce ar augstas precizitātes SD karti	H12PLUS-NXX-XXXXX
H12+ 48 stundu monitoringa ierīce ar augstas precizitātes SD karti	H12PLUS-OXX-XXXXX
H12+ augstas precizitātes 24 stundu SD karte	107504
H12+ augstas precizitātes 48 stundu SD karte	107506
H12+ akumulatora durtiņas	413502
H12+ pārnēsāšanas somiņa ar siksnu un jostu	8485-020-51
Pacienta kabelis LeadForm/vietējais variants (AHA) • Standarta • Liels	9293-017-50 9293-026-50
Pacienta kabelis LeadForm/starptautiskais variants (IEC) • Standarta • Liels	9293-017-51 9293-026-51
H12+ lietotāja rokasgrāmata — angļu valodā	9515-160-51-CD
H12+ ātro atsauču rokasgrāmata — angļu valodā	9515-160-51-CD
H12+ Holtera monitoringa pievienošanas komplekti 24 h — komplektā 24 gab.	9294-010-51
H12+ Holtera monitoringa pievienošanas komplekti 48 h — komplektā 24 gab.	9294-011-51
Vienam pacientam izmantojams piestiprināms maciņš — komplektā 100 gab.	107179

Specifikācijas

Funkcija	Specifikācijas
Instrumenta veids	Digitāla Holtera monitoringa ierīce ar 12 novadījumiem
Ievades kanāli	Visu novadījumu informācijas vienlaicīga ieguve
Standarta ieguves novadījumi	I, II, III, aVR, aVL, aVF, V1, V2, V3, V4, V5 un V6
Ievades dinamiskais diapazons	+/- 300 mV ar 2,5 µV/LSB izšķirtspēju
Frekvenču raksturlīkne	0,05–60 Hz standarta monitoringam 0,05–300 Hz augstas precizitātes monitoringam
Digitālā iztveršanas frekvence	32 000 s/sek./kanālā, ko izmanto kardiostimulatora aktivitātes noteikšanai 180 s/sek./kanālā, ko izmanto standarta monitoringam un datu glabāšanai 1000 s/sek./kanālā, ko izmanto augstas precizitātes monitoringam un datu glabāšanai
Īpašas funkcijas	Kardiostimulatora noteikšana, EKG parādīšana un novadījumu kvalitātes pārbaude
Analogciparu pārveidošana	20 biti
Krātuve	Droša digitāla (SD) atmiņas karte
Ierīces klasifikācija	CF tips, darbināma ar akumulatoru
Svars	125 g (4 unces) bez akumulatora
Izmēri	64 mm x 98 mm x 25 mm (2,5 collas x 3,85 collas x 0,98 collas)
Akumulatori	(1) AA tipa sārnu akumulators

Vide	Specifikācijas
Darba temperatūra	No +10° līdz +45° C
Uzglabāšanas temperatūra	No -40° līdz +70° C
Darba mitrums	10–95%, bez kondensāta
Uzglabāšanas mitrums	10–95%, bez kondensāta
Darba augstums (spiediens)	H12+ darbība būs normāla pie 700–1060 milibāru spiediena
Uzglabāšanas augstums (spiediens)	500–1060 milibāri
Ūdens iekļūšana	IPX0

PACIENTA SAGATAVOŠANA

Pacienta pievienošana

Ādas sagatavošana

Ir ļoti būtiski pareizi sagatavot ādu pirms elektrodu pievienošanas, lai nodrošinātu kvalitatīvu signālu pacienta datu reģistrācijas laikā. Nepietiekama elektrodu saskare ar ādu var izraisīt artefaktu (trokšņa) iekļaušanu ierakstā, kas savukārt var ietekmēt EKG datu analīzi. Nepietiekama elektrodu saskare ar ādu var izraisīt arī zemas amplitūdas signālus.

1. Nosakiet (10) elektrodu pievienošanas vietas uz ķermeņa augšdaļas (skatiet diagrammu Elektrodu novietošana).
2. Izmantojiet knaibles vai skuvekli, lai noņemtu apmatojumu no elektrodu pievienošanas vietām.
3. Notīriet ādu ar ziepēm vai spirtu, lai noņemtu visus ķermeņa taukus, losjonus vai pulverveida vielas.
4. Ar marles tamponu nosusiniet ādu un noņemiet spirta atlikumus, ja izmantojāt spirtu.
5. Ar abrazīvu spilventiņu maigi noberziet (netraumējot) ādu vietās, kur tiks novietots katra elektroda vidus. Tādējādi tiks noņemtas atmirušās ādas šūnas, kas var negatīvi ietekmēt sirdsdarbības signālu vadīšanu.

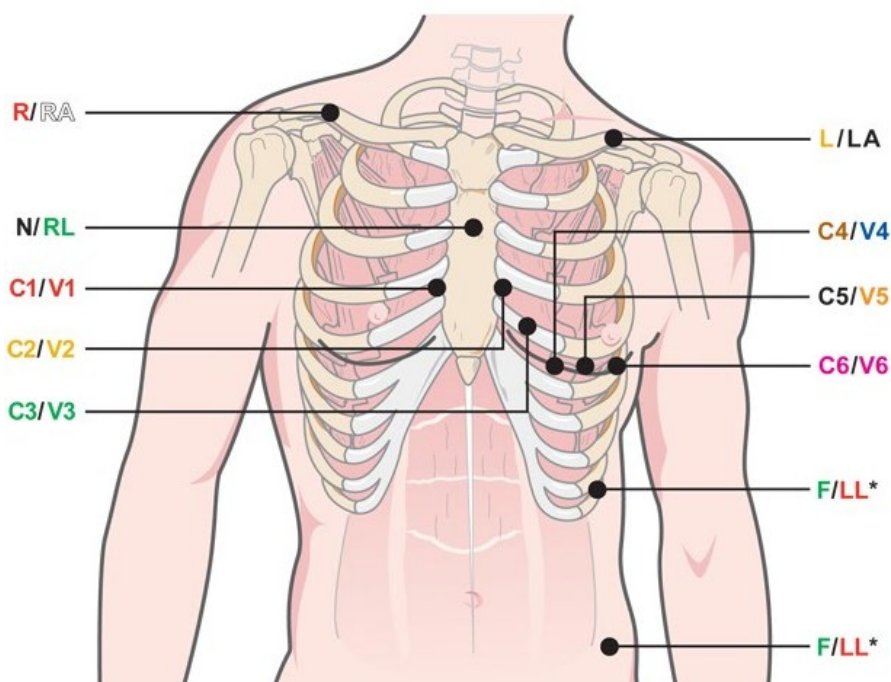
Elektrodu novietošana

6. Vispirms piestipriniet elektrodus pacienta kabeļa novadījumvadiem un tikai pēc tam pievienojiet elektrodus pie pacienta ķermeņa.
7. Stingri piestipriniet katru novadījumvadu pie elektroda.
8. Novietojiet elektroda gēla daļu virs sagatavotā apgabala vidus, ievērojot tālākajā lapā attēloto novietojumu, un piespiediet līpīgo gredzenu, lai nostiprinātu vietā. Nespiediet gēla daļas vidu.
9. Novietojiet labās rokas (RA/R) un kreisās rokas (LA/L) novadījumus tuvu plecam uz atslēgas kaula.
10. Novietojiet labās kājas (RL/N) un kreisās kājas (LL/F) novadījumus uz ķermeņa apakšējās daļas pēc iespējas tuvāk gurnam uz iegurņa izvirzījuma (oriģinālais Masona-Likara novietojums) vai uz zemākās ribas abās krūškurvja pusēs (modificēts Masona-Likara novietojums).
11. Gādājiet, lai elektrodi būtu stingri piestiprināti pie ādas. Lai pārbaudītu elektrodu stiprinājuma izturību, viegli pavelciet novadījumvadu un pārliecinieties, vai tas ir pielīpis pie ādas. Ja elektrodu var brīvi pārvietot, stiprinājuma vieta jā sagatavo vēlreiz. Ja elektrodu nevar brīvi pārvietot, tas ir teicami piestiprināts.



PIEZĪME UN AICINĀJUMS IEVĒROT PIESARDZĪBU. Ādas pareiza sagatavošana ir ļoti svarīga. Nekvalitatīvs EKG signāls ir galvenais cēlonis nepareizai sirdsdarbības un aritmijas noteikšanai. RA un LA novadījumi ir pakļauti muskuļu izraisītu traucējumu riskam. RL un LL novadījumi ir pakļauti apģērba, siksnas un kustību izraisītu traucējumu riskam.

Izvēlieties piemērotākās vietas ekstremitāšu novadījumu novietojumam atbilstoši ķermeņa uzbūvei. Izvairieties no muskuļotām vietām un vietām ar vaļīgu ādu.



PIEZĪME UN AICINĀJUMS IEVĒROT PIESARDZĪBU. Kreisās kājas (Left Leg —LL) elektroda novietojums oriģinālajā Masona-Likara novietojumā uzlabo iegūtās EKG līdzību standarta EKG ar 12 novadijumiem, tādēļ ir ieteicams, tomēr apgērbs var traucēt šim novietojumam un palielināt artefaktu skaitu. Modificētais novietojums var samazināt zemākas kvalitātes EKG novadijumu jutību un izraisīt ass maiņu attiecībā pret standarta EKG ar 12 novadijumiem. Precīza ādas sagatavošana un piemērots apgērbs ir svarīgākie faktori, lai novērstu pārmērīgu artefaktu rašanos.

Ekstremitātes elektrods		
AAMI	IEC	Novietojums
RA	R	Uz labās puses atslēgas kaula vai zem tā, kā parādīts attēlā
LA	L	Uz kreisās puses atslēgas kaula vai zem tā, kā parādīts attēlā
RL	N	Atsauces jeb zemējuma novadijums jānovieto stabilā ķermeņa vietā
LL	F	Stabilā ķermeņa vietā apakšā un pa kreisi, pēc iespējas tuvāk gurnam

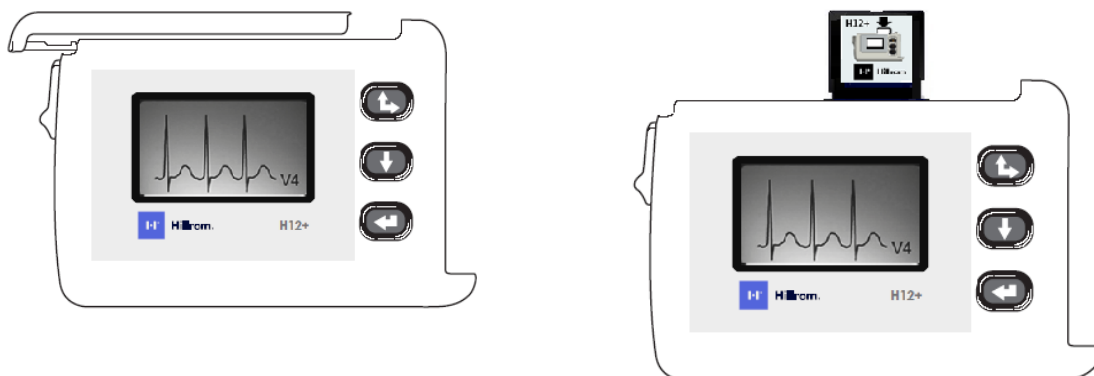
Prekordiālais elektrods		
AAMI	IEC	Novietojums
V1	C1	Ceturtdā starpribu telpa pie labās krūšu kaula malas
V2	C2	Ceturtdā starpribu telpa pie kreisās krūšu kaula malas
V3	C3	Pa vidu starp V2 un V4
V4	C4	Piektā starpribu telpa pa kreisi no atslēga kaula viduslīnijas
V5	C5	Priekšējā paduses līnija vienādā horizontālā līmenī ar V4
V6	C6	Paduses līnijas vidus vienādā horizontālā līmenī ar V4 un V5

MONITORINGA IERĪCES LIETOŠANA

SD karšu ievietošana un noņemšana

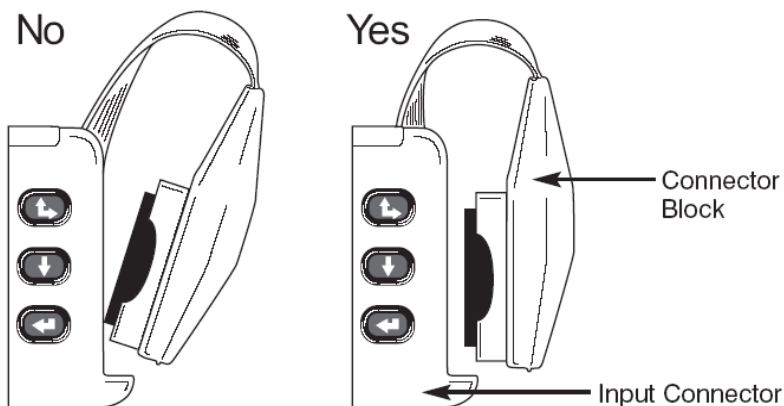
Lai ievietotu SD karti, atveriet monitoringa ierīces akumulatora durtiņas. Novietojiet karti virs tukšās kartes spraugas ar marķējumu uz priekšu, kā parādīts tālākajā attēlā. Ievietojiet SD karti spraugā un **maigi** piespiediet SD karti uz leju, līdz tā ir stingri ievietota spraugā un to vairs nevar pakustināt.

Lai izņemtu SD karti, maigi piespiediet SD karti, lai to atbrīvotu un izstumtu. Iekšējais kartes turētājs ir aprīkots ar atsperi. Pēc kartes izstumšanas satveriet to augšpusē un paceliet, lai izņemtu.



Pacienta kabeļa pievienošana

Ievietojiet savienotāju bloku ievades savienotājā H12+ monitoringa ierīces sānā.



PIEZĪME. Obligāti ievietojiet savienotāju bloku paralēli ievades savienotājam.

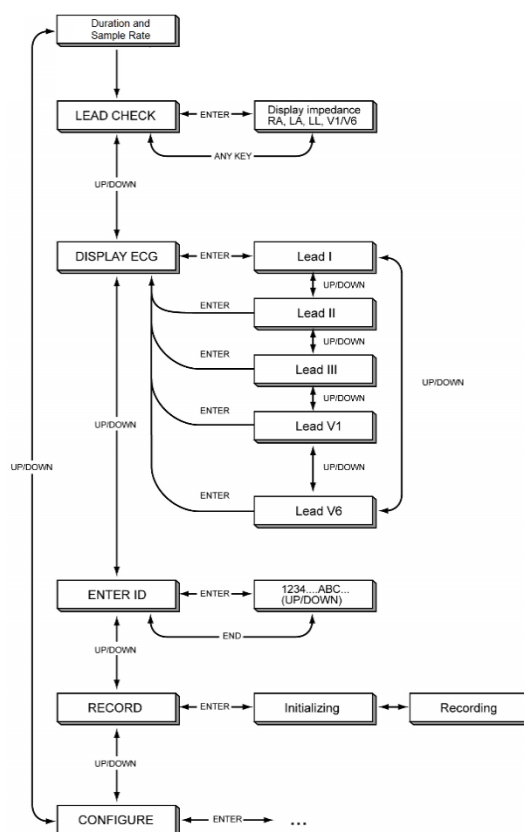
Galvenās izvēlnes opcijas

Pēc tam, kad ir ievietota SD karte un AA akumulators, akumulatora durtiņas ir aizvērtas un inicializācija ir pabeigta, tiek sākotnēji parādīts iestatītais monitoringa ilgums (1–48 stundas vai 1–24 stundas), kā arī Holtera monitoringa EKG iztveršanas frekvence. Atlasot lejupvērstās bultiņas taustiņu, tiek atvērts ekrāns Lead Check (Novadījumu pārbaude). Atlasot augšupvērsto/pa labi vērsto bultiņu, tiek atvērts ekrāns Configure (Konfigurēšana).

Tālāk norādītas galvenās izvēlnes opcijas.

- TARGET RATE/DURATION SETTINGS (Mērķa ātruma/ilguma iestatījumi) (tikai skatāmi, izmaiņas veic ekrānā CONFIGURE (Konfigurēšana))
- LEAD CHECK (Novadījumu pārbaude)
- DISPLAY ECG (EKG parādīšana)
- ENTER ID (ID ievadīšana) (vai ID#, ja karte ir jau sagatavota)
- RECORD (Monitorings) (skatiet sadaļu Monitoringa ierīces lietošana)
- CONFIGURE (Konfigurēšana)

Tālāk esošajā izvēlnes opciju darbības plūsmas diagrammā ir attēlota funkcionalitātes plūsma, izmantojot taustiņus **Uz augšu/pa labi**, **Uz leju** un **Ievadīt**.

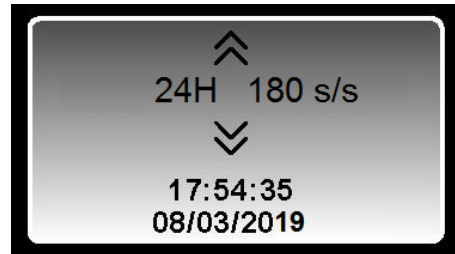


Uzdevumus LEAD CHECK (Novadījumu pārbaude), DISPLAY ECG (EKG parādīšana), ENTER ID (ID ievadīšana) un CONFIGURE (Konfigurēšana) veic pirms jauna pacienta monitoringa uzsākšanas. Pārējos uzdevumus parasti pārskata katrai monitoringa sesijai (izņēmums ir uzdevums CONFIGURE (Konfigurēt)).

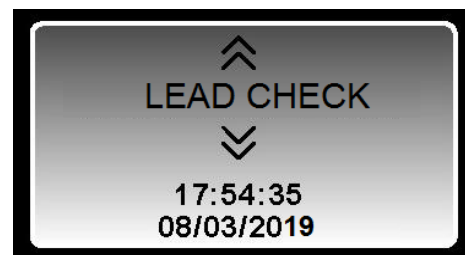
PIEZĪME. Pacienta ID ievade (ENTER ID (ID ievade)) ir neobligāta, un šo informāciju var ievadīt monitoringa ierīces sagatavošanas procesā sistēmā HScript vai pēc pacienta ieraksta lejupielādes sistēmā HScript.

Monitoringa sesijas sākšana

1. Ievietojiet patentētu Welch Allyn SD karti un jaunu AA tipa akumulatoru.
2. Pēc akumulatora durtiņu aizvēršanas ierīce H12+ ieslēgsies un veiks programmatūras un akumulatora pārbaudes. Šis process ilgst vairākas sekundes, kuru laikā tiek parādīts Hillrom uzplaisnījuma ekrāns. Pēc procesa pabeigšanas tiek parādīts ilgums un iztveršanas frekvence.
3. Pārbaudiet iestatīto ilgumu un iztveršanas frekvenci.
 - a. Nepieciešamības gadījumā naviģējiet uz izvēlni CONFIGURE (Konfigurēšana), lai mainītu iestatīto ilgumu un iztveršanas frekvenci (skatiet sadaļu Ilguma un iztveršanas frekvences maiņa).
4. Pievienojiet ierīci pacienta ķermenim (skatiet sadaļu Pacienta sagatavošana).
5. Verificējiet savienojuma kvalitāti, pārbaudot pilno pretestību. Ritiniet galveno izvēlni, līdz tiek parādīts uzraksts LEAD CHECK (Novadījumu pārbaude), un nospiediet taustiņu **levadīt**.



Piezīme Galvenās izvēlnes opcijas tiek parādītas ekrāna vidū ar indikatoriem "▲" (Augšup) un "▼" (Lejup) virs un zem opcijas, lai norādītu, kā ritināt līdz nākamajai opcijai. Pašreizējais laiks un datums tiek parādīts LCD ekrāna apakšā.



Pilnās pretestības pārbaude

LEAD CHECK (Novadījumu pārbaude) ir vērtīgs rīks signāla kvalitātes pārbaudei un optimizācijai pēc ierīces pievienošanas pacienta ķermenim un pirms monitoringa sākšanas.

Galvenajā izvēlnē ritiniet līdz vienumam LEAD CHECK (Novadījumu pārbaude) un nospiediet taustiņu **levadīt**.

Ekrānā vertikālās kolonnās no kreisās uz labo pusi tiek parādīts grafiks, kurā attēlota noteiktā pilnā pretestība labās rokas (RA), kreisās rokas (LA), kreisās kājas (LL) un V1–V6 elektrodos. Jo augstāk atrodas ovālais indikators melnā krāsā, jo labāks kontakts starp ādu un elektrodu.

Ovāls indikators vertikālās līnijas augšā nozīmē optimāli augstu kvalitāti un teicamu elektroda kontaktu. Lai ieraksti būtu labas kvalitātes, joslām ir jābūt vismaz displeja horizontālās līnijas augstumā. Grafiks ar zemu esošām joslām nozīmē zemas kvalitātes elektroda kontaktu ar ādu, kā arī augstu elektrodu pilno pretestību. Āda jā sagatavo atkārtoti, un elektrods(-i) ir jānomaina.

Pēc tam, kad ir apstiprināts pieņemams pilnās pretestības līmenis, nospiediet jebkuru no trim taustiņiem, lai atgrieztos galvenajā izvēlnē.



6. Pārbaudiet amplitūdu un signāla kvalitāti, parādot visus novadījumus pēc kārtas. Ritiniet galveno izvēlni, līdz tiek parādīts uzraksts DISPLAY ECG (EKG parādīšana), un nospiediet taustiņu **ievadīt**.

EKG novadījumu parādīšana

Uzdevumu DISPLAY ECG (EKG parādīšana) izmanto, lai pirms monitoringa uzsākšanas vizuāli pārbaudītu I, II, III, V1, V2, V3, V4, V5 un V6 novadījumu. Pārbaudiet katra novadījuma signāla kvalitāti un EKG amplitūdu.

Galvenajā izvēlnē ritiniet līdz vienumam DISPLAY ECG (EKG parādīšana) un nospiediet taustiņu **ievadīt**.



Vispirms ekrānā tiek parādīts I novadījums. Ritiniet visus novadījumus. Pēc visu novadījumu vizuālas pārbaudes nospiediet taustiņu **ievadīt**, lai atgrieztos galvenajā izvēlnē.

7. Lai ievadītu pacienta ID, ritiniet galveno izvēlni, līdz tiek parādīts uzraksts ENTER ID (ID ievadīšana), un nospiediet taustiņu **ievadīt**.

PIEZĪME. Ja pacienta ID ir ievadīts sistēmā HSCRIBE un saglabāts SD kartē, lietotājs nesaņems uzvedni "Enter ID" (ID ievadīšana). Tiks parādīts pacienta ID numurs.

PIEZĪME. Neatbalstītas rakstzīmes tiek parādītas jautājuma zīmes formātā (?).

Pacienta ID ievadīšana

Uzdevumu ENTER ID (ID ievadīšana) izmanto, lai pirms monitoringa uzsākšanas pacienta ierakstā ievadītu pacienta ID. Lai atlasītu, nospiediet taustiņu **ievadīt**.

Lai ievadītu pacienta ID, kursoru pārvieto līdz vajadzīgajam burtam vai ciparam burtciparu tabulā, un pēc tam rakstzīmi atlasa, nospiežot taustiņu **ievadīt**.

Kursora sākotnējā atrašanās vieta ir ekrāna augšējā kreisajā stūrī virs cipara "0". Lai pārvietotu kursoru par vienu burtu vai ciparu rindā pa labi, nospiediet taustiņu **Uz augšu/pa labi**. Kad kursors nokļūst līdz rindas beigām, tas atgriežas rindas sākumā.



Lai pārvietotu kursoru lejup par vienu rindu, nospiediet taustiņu **Uz leju**. Ja kursors atrodas apakšējā rindā, pēc taustiņa **Uz leju** nospiešanas kursors pāries uz augšējo rindu.

Lai ievadītu tukšumzīmi, pārvietojiet kursoru līdz pēdējai rindai un novietojiet kursoru virs tukšumzīmes aiz pēdējā burtā. Nospiediet taustiņu **ievadīt**.

Lai dzēstu burtu vai ciparu, novietojiet kursoru virs uzraksta Del (Dzēst) apakšējā rindā. Nospiediet taustiņu **ievadīt**, lai dzēstu pēdējo ievadīto burtu vai ciparu. Lai beigtu ievadi, novietojiet kursoru virs

uzraksta End (Beigt) apakšējā rindā un nospiediet taustiņu **levadīt** — darbība tiks pabeigta, un dati tiks saglabāti.

PIEZĪME. Ievadot pacienta ID, izmantojiet taustiņu **Uz augšu/pa labi**, lai pārvietotu kursoru pa labi. Kursoru nevar pārvietot pa kreisi vai uz augšu.

8. Lai sāktu monitoringu, ritiniet galveno izvēlni, līdz tiek parādīts uzraksts RECORD (Monitorings), un nospiediet taustiņu **levadīt**. Ne ilgāk par 3 sekundēm tiks rādīts inicializācijas ziņojums; pēc monitoringa faktiskās uzsākšanas tiks parādīts uzraksts "Recording" (Notiek monitorēšana) un pašreizējais laiks.

Monitoringa parastas darbības laikā visā monitoringa sesijas periodā tuvu ekrāna vidum tiek rādīts pašreizējais laiks (HH:MM:SS). Zem pašreizējā laika tiek rādīts reģistrēto stundu kopskaits. Ziņojums par monitorēšanu tiek rādīts zem reģistrēto stundu kopskaita; pacienta ID numurs tiek rādīts LCD ekrāna apakšā.



PIEZĪME. Ja monitoringa laikā tiks noņemtas akumulatora durtiņas, H12+ monitoringa ierīce apturēs monitorēšanu. Lai turpinātu monitorēšanu, ir jāievieto jauna patentēta Welch Allyn SD karte un nelietots akumulators.

PIEZĪME. Ja monitoringa laikā iestājas novadījuma kļūme, zem monitoringa ziņojuma tiks parādīts(-i) atbilstošā(-o) novadījuma(-u) kļūmes indikators(-i), kas aizstās parādīto pacienta ID numuru, līdz kļūme tiks novērsta. Informāciju par novadījuma kļūmes ziņojumiem skatiet A pielikumā "Problēmu novēršana".

(Neobligātu) dienasgrāmatas notikumu ievadīšana

Monitoringa sesijas periodā pacientam var sniegt norādījumus par notikumu marķieru ievadi H12+ monitoringa ierīcē analīzes nolūkos. Pēc ievadīšanas monitoringa ierīcē pacientam ir jādokumentē laiks un simptoms pacienta dienasgrāmatā. Tipiski dienasgrāmatas notikumi var ietvert simptomu parādīšanos, piemēram, elpas trūkumu vai paātrinātu sirdsdarbību, vai jebkuru notikumu, kas tiek uzskatīts par vērtīgu analīzes nolūkos.

Lai ievadītu notikumu pēc monitoringa pirmās minūtes, nospiediet jebkuru no H12+ monitoringa ierīces trīs taustiņiem. Zem pašreizējā laika tiks parādīts ziņojums "Event Stored" (Notikums ir saglabāts), kas aizstās pacienta ID numuru, līdz varēs ievadīt jaunu notikumu.

PIEZĪME. Ja vienlaikus iestājas novadījuma kļūme, ziņojums par saglabātu notikumu uz vienu minūti aizstās novadījuma kļūmes ziņojumu. Ja novadījuma kļūme būs spēkā pēc vienas minūtes perioda, tiks parādīts ziņojums par novadījuma kļūmi.

Monitoringa sesijas beigšana

Iestatītā monitoringa ilguma beigās LCD ekrānā tiks automātiski notīrīts laiks, un tiks parādīts ziņojums "Recording Complete" (Monitoring ir pabeigts). Turpiniet ar tālāk norādītajām darbībām.

1. Noņemiet H12+ monitoringa ierīces akumulatora durtiņas.
2. Izņemiet akumulatoru un pienācīgi utilizējiet. (Akumulatori jāizmanto tikai vienreiz.)
3. Viegli nospiediet SD karti uz leju, lai tā tiktu izstumta, un pēc tam izņemiet SD karti.



Monitoringa sesijas priekšlaicīga beigšana

Monitoringa sesiju var apturēt jebkurā laikā, veicot tālāk norādītās darbības.

1. Vienlaikus nospiediet un turiet nospiešus taustiņus **Uz augšu/pa labi** un **Uz leju** 5 sekundes. LCD ekrānā tiks parādīta uzvedne ar ziņojumu "Stop Recording" (Monitoringa apturēšana); pēc noklusējuma ir atzīmēta komanda "No" (Nē).
2. Nospiediet taustiņu **Uz augšu/pa labi**, lai izceltu komandu "Yes" (Jā).
3. Nospiediet taustiņu **Ievadīt**, lai apturētu monitoringu.
4. Tiks parādīts ziņojums "Recording Complete" (Monitoring ir pabeigts).



PIEZĪME. SD kartes apkopes žurnālā tiks pievienots ziņojums par manuāli pabeigtu monitoringu.

MONITORINGA IERĪCES KONFIGURĒŠANA

Konfigurēšana

Uzdevumu CONFIGURE (Konfigurēšana) izmanto, lai iestatītu pašreizējo datumu un laiku, datuma formātu, monitoringa ilgumu (1–48 stundas vai 1–24 stundas), valodas noklusējuma vērtības, kā arī, lai parādītu programmatūras versijas numuru.

Piezīme Atlasītās SD kartes līdzeklis ir maksimālais reģistrācijas ilgums 24 stundas vai 48 stundas.

Ja izmantojat augstas precizitātes SD karti, varat iestatīt Holtera EKG iztveršanas frekvenci 1000 paraugu sekundē vai 180 paraugu sekundē.

Šos iestatījumus parasti iestata pirms sākotnējā pacienta monitoringa, un tie nav jāiestata pirms katra pacienta monitoringa.

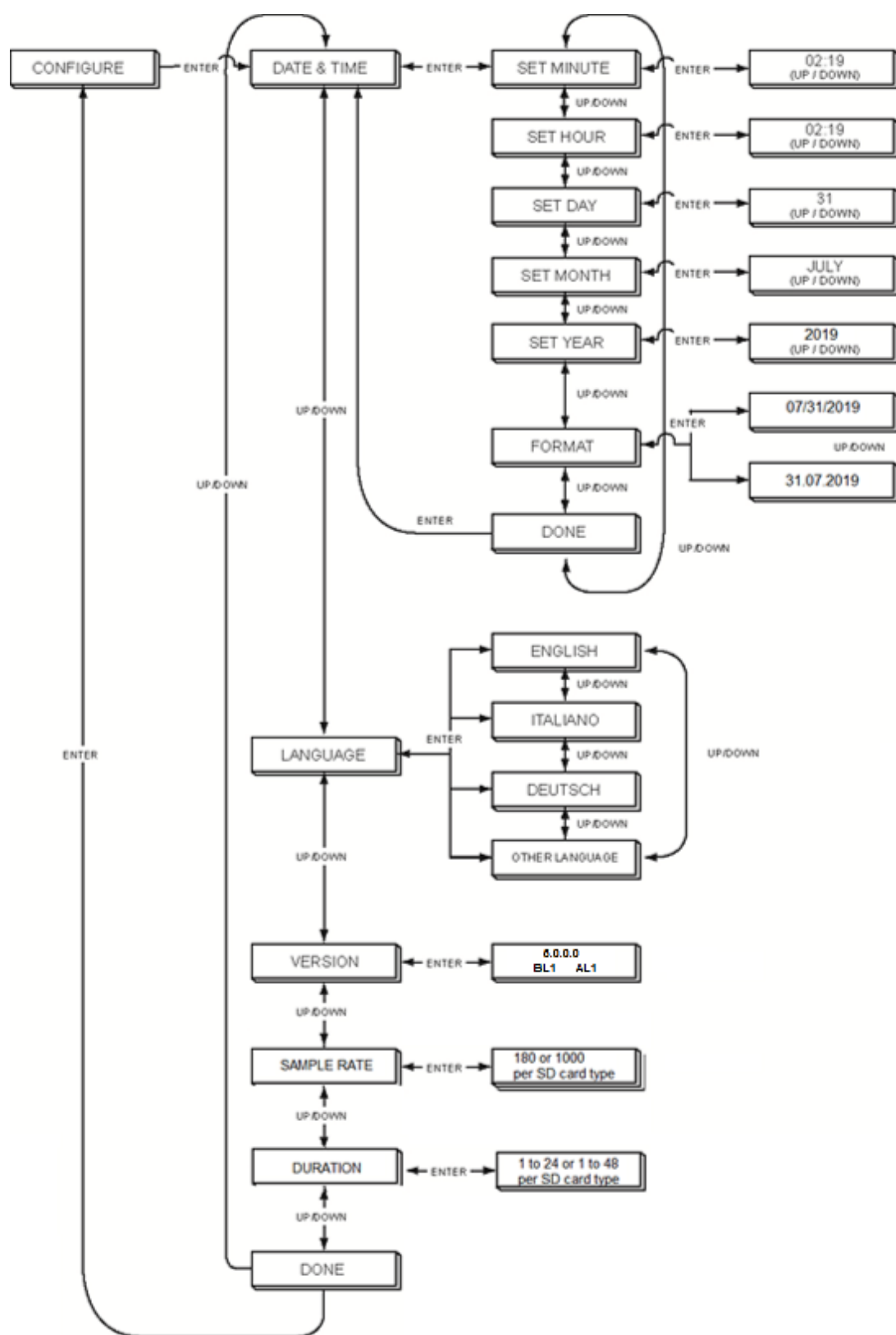
Galvenajā izvēlnē ritiniet līdz vienumam CONFIGURE (Konfigurēšana) un nospiediet taustiņu **levadīt**.

Tālāk norādītas izvēlnes CONFIGURE (Konfigurēšana) opcijas.

- DATE/TIME (Datums/laiks)
- LANGUAGE (Valoda)
- VERSION (Versija)
- SAMPLE RATE (Iztveršanas frekvence)
- DURATION (Ilgums)
- DONE (Gatavs)

Ritiniet izvēlnes CONFIGURE (Konfigurēšana) opcijas un nospiediet taustiņu **levadīt**, kad ir parādīta vajadzīgā opcija. Atlasiet DONE (Gatavs) un nospiediet taustiņu **levadīt**, lai atgrieztos izvēlnē CONFIGURE (Konfigurēšana).

Tālāk esošajā izvēlnes CONFIGURE (Konfigurēšana) opciju darbības plūsmas diagrammā ir attēlota funkcionālātes plūsma, izmantojot taustiņus **Uz augšu/pa labi**, **Uz leju** un **levadīt**.



Datuma un laika iestatīšana

Uzdevumu DATE/TIME (Datums/laiks) izmanto, lai iestatītu pašreizējo datumu un laiku, kā arī, lai iestatītu parādītā datuma alternatīvu formātu.

Konfigurēšanas izvēlnē ritiniet līdz vienumam DATE/TIME (Datums/laiks) un nospiediet taustiņu **levadīt**. Tālāk norādītas izvēlnes DATE/TIME (Datums/laiks) opcijas.

- SET MINUTE (Minūtes iestatīšana)
- SET HOUR (Stundas iestatīšana)
- SET DAY (Dienas iestatīšana)
- SET MONTH (Mēneša iestatīšana)
- SET YEAR (Gada iestatīšana)
- FORMAT (Formāts)
- DONE (Gatavs)

Ritiniet līdz vajadzīgajai opcijai un nospiediet taustiņu **levadīt**. LCD ekrānā tiks parādītas šīs opcijas pašreizējās vērtības.

Iestatot datumu vai laiku, varat palielināt vērtību, nospiežot taustiņu **Uz augšu/pa labi**. Lai samazinātu vērtību, nospiediet taustiņu **Uz leju**. Kad ekrānā tiek parādīta pareizā vērtība, nospiediet taustiņu **levadīt**.

PIEZĪME. *Sekundes iestatīšanas opcija nepastāv, jo sekundes tiek atiestatītas ikreiz, kad tiek mainīta kāda vērtība. Ja vēlaties atiestatīt sekundes, vispirms iestatiet minūtes. Nospiediet taustiņu **levadīt** brīdī, kad vēlaties atiestatīt sekundes.*

Uzdevums FORMAT (Formāts) nodrošina divas datuma formāta opcijas: mēnesis/diena/gads vai diena.mēnesis.gads.

Izvēlnē DATE/TIME (Datums/laiks) ritiniet līdz vienumam FORMAT (Formāts) un nospiediet taustiņu **levadīt**. Ritiniet dažādās opcijas un nospiediet taustiņu **levadīt**, lai atlasītu vajadzīgo datuma formātu un atgrieztos izvēlnē FORMAT (Formāts). Ritiniet līdz vienumam DONE (Gatavs) un nospiediet taustiņu **levadīt**.

Lai atgrieztos izvēlnē CONFIGURE (Konfigurēšana), ritiniet līdz vienumam DONE (Gatavs) un nospiediet taustiņu **levadīt**.

Valodas iestatīšana

Uzdevumu LANGUAGE (Valoda) izmanto, lai atlasītu valodu, kurā skatīt galvenās un apakšizvēlņu opcijas.

Izvēlnē CONFIGURE (Konfigurēšana) ritiniet līdz vienumam LANGUAGE (Valoda) un nospiediet taustiņu **levadīt**. Ritiniet valodas opcijas un nospiediet taustiņu **levadīt**, lai atlasītu vajadzīgo valodu un atgrieztos izvēlnē LANGUAGE (Valoda). Ritiniet līdz vienumam DONE (Gatavs) un nospiediet taustiņu **levadīt**.

Programmatūras versijas numura skatīšana

Ekrānā VERSION (Versija) tiek parādīta H12+ monitoringa ierīcē pašlaik instalētā programmatūras versija.

Izvēlnē CONFIGURE (Konfigurēšana) izmantojiet taustiņu **Uz augšu/pa labi** vai **Uz leju**, lai ritinātu līdz vienumam VERSION (Versija), un nospiediet taustiņu **levadīt**, lai skatītu programmatūras versiju. Nospiediet taustiņu **levadīt**, lai atgrieztos ekrānā VERSION (Versija), ritiniet līdz vienumam DONE (Gatavs) un pēc tam nospiediet taustiņu **levadīt**, lai atgrieztos izvēlnē CONFIGURE (Konfigurēšana).

Iztveršanas frekvences maiņa (tikai darbā ar augstas precizitātes SD kartēm)

Iztveršanas frekvenci var atlasīt tikai tad, ja izmantojat augstas precizitātes SD karti, kurā var iestatīt iztveršanas frekvenci 1000 vai 180 paraugu sekundē.

Izvēlnē CONFIGURE (Konfigurēšana) ritiniet līdz vienumam SAMPLE RATE (Iztveršanas frekvence) un nospiediet taustiņu **levadīt**. Ritiniet līdz vajadzīgajai iztveršanas frekvencei un nospiediet taustiņu **levadīt**, lai atlasītu un atgrieztos izvēlnē SAMPLE RATE (Iztveršanas frekvence). Ritiniet līdz vienumam DONE (Gatavs) un nospiediet taustiņu **levadīt**.

Ilguma maiņa

Ilguma parametru izmanto, lai atlasītu monitoringa ilgumu stundas intervālos. Maksimālais atlasāmais monitoringa ilgums (24 vai 48 stundas) ir izmantotās SD kartes līdzeklis.

Izvēlnē CONFIGURE (Konfigurēšana) ritiniet līdz vienumam DURATION (Ilgums) un nospiediet taustiņu **levadīt**. Ritiniet, lai atlasītu vajadzīgo ilgumu stundās (1–48 vai 1–24 atkarībā no izmantotās SD kartes), un nospiediet taustiņu **levadīt**, lai atlasītu un atgrieztos izvēlnē DURATION (Ilgums). Ritiniet līdz vienumam DONE (Gatavs) un nospiediet taustiņu **levadīt**.

TEHNISKĀ APKOPE

Tīršana un dezinfekcija

Šajā sadaļā aprakstītas procedūras ierīces H12+ un piederumu tīršanai un dezinfekcijai.



BRĪDINĀJUMS. Ievērojiet šos norādījumus ierīces H12+ un piederumu tīršanai un dezinfekcijai. Nepareiza tīršana var izraisīt bojājumus, kas nav redzami uzreiz, un tādējādi izraisīt iespējamu drošības apdraudējumu, ierīces disfunkciju un/vai infekcijas izraisītāju izplatīšanos starp lietotājiem.



Nepareizi tīršanas līdzekļi un procesi var sabojāt ierīci, padarīt novadījumvadus un kabeļus trauslus, korodēt metālu un anulēt garantiju. Veicot ierīces tīršanu vai tehnisko apkopi, ievērojiet piesardzību un atbilstošas procedūras.



BRĪDINĀJUMS. Neiemērciet ierīci H12+ ūdenī vai citos šķīdumos. Ierīces H12+ konstrukcija neparedz iemērkšanu šķīdumā, un šādas rīcības dēļ šķidrums var iekļūt ierīcē, radot iespējamu drošības apdraudējumu un/vai ierīces disfunkciju.



UZMANĪBU! Neapstrādājiet ierīci H12+ ar tvaiku, nedezinficējiet autoklāvā, nesterilizējiet ar gāzi un neapstarojiet, jo šīs darbības var sabojāt ierīci.



BRĪDINĀJUMS. Ierīces H12+ tīršanas laikā **gādājiet, lai akumulatora durtiņas būtu nostiprinātas vietā**, lai izvairītos no šķidruma iekļūšanas ierīcē, kas var izraisīt apdraudējumu un/vai ierīces disfunkciju.

Ierīcei H12+ piemēroti dezinfekcijas līdzekļi

Ierīce H12+ ir saderīga ar tālāk norādītajiem dezinfekcijas līdzekļiem.

- Baktericīdās salvetes ar balinātāju Clorox Healthcare® (lietojiet atbilstoši norādījumiem uz produkta etiķetes).
- Mīksta bezplūksnu drāniņa, kas samitrināta nātrija hipohlorīta šķīdumā (10% saimniecības balinātāja šķīdums ūdenī) ar atšķaidījuma proporciju diapazonā no 1:500 (brīvais hlors vismaz 100 mg/l) līdz 1:10, atbilstoši APIC vadlīnijām par dezinfekcijas līdzekļu izvēli un lietošanu.



UZMANĪBU! Ir konstatēts, ka dezinfekcijas vai tīršanas līdzekļi, kas satur **četrizivietotā amonija savienojumus (amonija hlorīdus), rada negatīvu ietekmi, ja tos izmanto produkta dezinfekcijai. Šādu vielu izmantošana var izraisīt ierīces ārējā korpusa izbalēšanu, plaisāšanu un bojājumus.**

Ierīces H12+ tīršana

1. Noņemiet pārnēsāšanas somiņu un atvienojiet EKG kabeli no ierīces.
2. Atvienojiet barošanas avotu, izņemot AA tipa akumulatoru. Atkārtoti uzstādiet akumulatora durtiņas.
3. Lai veiktu vispārīgu tīršanu, rūpīgi noslaukiet ierīces H12+ virsmu ar tīru bezplūksnu drāniņu, kas samitrināta maiga tīršanas līdzekļa un ūdens šķīdumā, vai izmantojiet kādu no iepriekš ieteiktajām vielām dezinfekcijai.



BRĪDINĀJUMS. Nepārsātiniet tīršanai paredzēto drāniņu. Uz ierīces uzkrājies šķidrums var iekļūt ierīcē, kas savukārt var izraisīt drošības apdraudējumu un/vai ierīces disfunkciju.

4. Nosusiniet ierīci ar tīru, mīkstu, sausu bezplūksnu drāniņu.

Piederumu tīrīšana un dezinfekcija

EKG kabeli	Apstiprinātie tīrīšanas līdzekļi • Fermentu tīrīšanas līdzeklis, piemēram, ENZOL (US) vai CIDEZYME (ārpus ASV). • Destilēts ūdens. • Dezinfekcijas līdzekļa šķīdums (piemēram, CIDEX OPA vai saimniecības balinātāja un destilēta ūdens 10% šķīdums (5,25% nātrija hipohlorīts)). • Mīkstas bezplūksnu drāniņas vai birstes ar mīkstiem sariem. • Aizsargcimdi un aizsargbrilles. Procedūra 1. Noņemiet EKG kabeli no monitoringa ierīces. 2. Uzvelciet cimdus un uzlieciet aizsargbrilles. 3. Sagatavojiet tīrīšanas līdzekli atbilstoši ražotāja norādījumiem un atsevišķā traukā sagatavojiet arī dezinfekcijas šķīdumu. 4. Ar mīkstu bezplūksnu drāniņu uzklājiet tīrīšanas līdzekli uz produkta. Ja pie produkta ir piekaltuši netīrumi, ļaujiet līdzeklim iedarboties 1 minūti. Neiemērciet kabelu galus vai novadījumvadus šķīdumā, jo tādējādi varat izraisīt koroziju. 5. Noslaukiet gludās virsmas ar drāniņu. 6. Izmantojiet birsti ar mīksti sariem, lai apstrādātu zonas ar redzamiem netīrumiem un nelīdzenas virsmas. 7. Noņemiet tīrīšanas līdzekli no produkta, izmantojot destilētā ūdenī samitrinātu drāniņu. 8. Pēc nepieciešamības atkārtojiet. 9. Ar mīkstu drāniņu uzklājiet dezinfekcijas šķīdumu uz ietekmētās zonas. Ļaujiet iedarboties 5 minūtes. 10. Noslaukiet lieko šķīdumu un vēlreiz noslaukiet tīro produktu ar destilētā ūdenī samitrinātu drāniņu. 11. Ļaujiet nožūt 2 stundas.
------------	---

Pārnēsāšanas somiņa

Mazgājiet pārnēsāšanas somiņu ar rokām, izmantojot audumam paredzētu tīrīšanas līdzekli, un pēc tam ļaujiet nožūt. Somiņu nedrīkst žāvēt žāvētājā.

Ierīce H12+ ir saderīga ar vairākiem citiem piederumiem, uz kuriem attiecas individuālas tīrīšanas un dezinfekcijas prasības. Ievērojiet tīrīšanas un dezinfekcijas norādījumus, kas ietverti šo piederumu komplektācijā iekļautajos lietošanas norādījumos.



BRĪDINĀJUMS. Obligāti notīriet un/vai dezinficējiet piederumus pēc katra pacienta, lai samazinātu infekcijas izraisītāju izplatības risku.



BRĪDINĀJUMS. Piederumus, kas paredzēti lietošanai vienam pacientam, nedrīkst izmantot atkārtoti, jo tādējādi var palielināt infekcijas izraisītāju izplatības risku.



BRĪDINĀJUMS. Nepieļaujiet šķidruma iekļūšanu ierīcē un nemēģiniet tīrīt/dezinficēt ierīci vai pacienta kabelus, iemērcot tos šķīdumā, apstrādājot autoklāvā vai ar tvaiku. Nekādā gadījumā nepakļaujiet kabelus intensīva ultravioletā starojuma iedarbībai. Ierīces un EKG kabeļa sterilizācijai nedrīkst izmantot etilēnoksīda (EtO) gāzi.



UZMANĪBU! Ievērojiet piesardzību darbā ar pārmērīgu šķidruma daudzumu, jo saskare ar metāla detaļām var izraisīt koroziju.



UZMANĪBU! Nemērcējiet kabeļu vadus vai novadījumvadus šķidrumā; iemērkšana var izraisīt metāla koroziju.



UZMANĪBU! Neizmantojiet pārmērīgas žāvēšanas metodes, piemēram, piespiedu sildīšanu.

Periodiskā tehniskā apkope

Pirms katras lietošanas reizes pārbaudiet ierīci H12+ un EKG kabeli, lai pārlicinātos, vai tie nav bojāti vai salaukti.

1. Tālāk aprakstīta pacienta kabeļa tehniskā apkope.
 - Pirms pacienta kabeļu lietošanas pārbaudiet, vai tiem nav plaisu vai lūzumu.
 - Notīriet kabeli ar spirtu nesaturošu baktericīdu šķīdumu.
 - Spirts izraisa sacietēšanu un tādējādi var izraisīt plaisāšanu.
 - Darbā ar pacienta kabeli neizmantojiet līmlenti — līmlente izraisa sacietēšanu un tādējādi var izraisīt plaisāšanu.
 - Pacienta kabeli jāuzglabā saritināti vaļīgā tinumā. Kabelus nedrīkst stiept vai vilkt, kā arī cieši satīt.
 - Pacienta kabeli ir periodiski jānomaina (atkarībā no lietošanas biežuma un apkopes).
2. Tālāk aprakstīta ārēja vizuālā pārbaude.
 - Pārbaudiet, vai savienotāju kontakti nav vaļīgi, saliekti vai korodējuši.
 - Pārbaudiet, vai pārsegi nav savērpti, ar bojātu virsmu vai trūkstošu aparatūru.
 - Pārbaudiet, vai nav konstatējami citi bojājumi.
3. Tālāk sniegta informācija par kalibrēšanu.
 - Ierīce H12+ tiek funkcionāli pārbaudīta ražošanas procesā, un tās konstrukcija neparedz kalibrēšanu lauka apstākļos vai ikgadēju atkārtotu sertifikāciju.

Produkta kalpošanas laiks

Ierīcei H12+ ir definēts **5 gadu kalpošanas laiks**, kas neietver piederumus, kabelus un akumulatorus. Produkta apkopi, piederumus un rezerves daļas pēc nepieciešamības nodrošina uzņēmums Welch Allyn vai tā pilnvarotie partneri. Holtera monitoringa ierīces vai tās piederumu un komponentu izmantošana pēc noteiktā to kalpošanas ilguma beigām var izraisīt aprīkojuma bojājumus vai lietotāja drošības apdraudējumu.

Atkritumu utilizācija

Ierīce H12+ izmanto vienu AA tipa akumulatoru un utilizējamus monitoringa elektrodus. Utilizācija jāveic saskaņā ar tālāk aprakstītajām procedūrām.

Akumulators: piemērojamie standarti attiecībā uz utilizāciju vai atkārtotu pārstrādi

Elektrodi: sadzīves atkritumi

PROBLĒMU NOVĒRŠANA

Tālākajā tabulā aprakstīti kļūdu un novadījumu kļūmju ziņojumi, kas tiek parādīti H12+ monitoringa ierīcē pēc ierīces pievienošanas pacienta ķermenim un monitoringa laikā.

Ziņojumu tabula

Ziņojums	Risinājums
"LOW BATTERY" (Zems akumulatora uzlādes līmenis)	Esošo akumulatoru nomainiet pret pilnībā uzlādētu akumulatoru.
"CHECKSUM ERROR" (Kontrolsummas kļūda)	Kontrolsumma neatbilst ieslēgšanas brīdī saglabātajai kontrolsummai. Sazinieties ar Welch Allyn tehniskā atbalsta dienestu.
"CARD ERROR" (Kartes kļūda)	SD kartes kļūda. Trūkstošs SD kartes produkta iespēju identifikācijas fails. Sazinieties ar Welch Allyn tehniskā atbalsta dienestu.
"No card" (Nav kartes)	Kartes spraugā nav konstatēta SD karte. Uztādiat formatētu SD karti.
"CARD NOT Hillrom FORMATTED" (Karte nav formatēta uzņēmumā Hillrom)	SD karte nav pareizi formatēta. Sazinieties ar Welch Allyn tehniskā atbalsta dienestu.
"CARD NOT ERASED" (Kartes dati nav izdzēsti)	SD kartē konstatēti dati. Izdzēsiet kartes datus, izmantojot sistēmas HScript programmatūru.
"RATE_DUR.TXT error" (RATE_DUR.TXT kļūda)	Frekvences/ilguma fails nav pareizi formatēts, vai tajā ir iestatīta robežvērtību pārsniegšana. Nospiediet jebkuru taustiņu, lai turpinātu ieslēgšanas darbību virkni.
"PATINFO4.TXT error" (PATINFO4.TXT kļūda)	Pacienta informācijas fails nav pareizi formatēts. Atkārtoti formatējiet SD karti sistēmā HScript.
"RA"	RA kļūme. Pārbaudiet, vai novadījumvada savienojums ir zaudēts vai ir jānomaina elektrods.
"RL"	RL kļūme. Pārbaudiet, vai novadījumvada savienojums ir zaudēts vai ir jānomaina elektrods.
"LA"	LA kļūme. Pārbaudiet, vai novadījumvada savienojums ir zaudēts vai ir jānomaina elektrods.
"LL"	LL kļūme. Pārbaudiet, vai novadījumvada savienojums ir zaudēts vai ir jānomaina elektrods.
"V1"	V1 kļūme. Pārbaudiet, vai novadījumvada savienojums ir zaudēts vai ir jānomaina elektrods.
"V2"	V2 kļūme. Pārbaudiet, vai novadījumvada savienojums ir zaudēts vai ir jānomaina elektrods.
"V3"	V3 kļūme. Pārbaudiet, vai novadījumvada savienojums ir zaudēts vai ir jānomaina elektrods.
"V4"	V4 kļūme. Pārbaudiet, vai novadījumvada savienojums ir zaudēts vai ir jānomaina elektrods.
"V5"	V5 kļūme. Pārbaudiet, vai novadījumvada savienojums ir zaudēts vai ir jānomaina elektrods.
"V6"	V6 kļūme. Pārbaudiet, vai novadījumvada savienojums ir zaudēts vai ir jānomaina elektrods.
Jebkura "RA, LA, RL, LL, V1, V2, V3, V4, V5, V6" kombinācija	Vairāku novadījumu kļūme. Pārbaudiet novadījumvadus un elektrodus.

TULKOJUMI

Tulkojumu tabula

English	Italian ITALIANO	Spanish ESPAÑOL	German DEUTSCH	Dutch NETHERLANDS
RECORD	INIZIO	GRABAR	AUFNAHME	OPNAME
DURATION	DURATA	DURACIÓN	DAUER	DUUR
LEAD CHECK	DERIVAZIONI	TEST ELECT	ABL.TEST	LEAD
DISPLAY ECG	MOSTRA ECG	MOSTRAR ECG	EKG-ANZEIGE	TOON ECG
ENTER ID	ID PAZIENTE	INTRO ID	PATIENT ID	ID PATIENT
DATE & TIME	DATA & ORA	FECHA/HORA	DATUM/ZEIT	DATUM/TIJD
CONFIGURE	CONFIGURA	CONFIGURAR	EINSTELLUNG	CONFIGUREER
VERSION	VERSIONE	VERSION	VERSION	VERSIE
SAMPLE RATE	FREQ. ACQ.	MUESTRAS/S	SAMPLE-RATE	SAMPLE RATE
SET HOUR	ORA	HORA	STUNDE	UUR
SET MINUTE	MINUTI	MINUTO	MINUTE	MINUUT
SET DAY	GIORNO	DIA	TAG	DAG
SET MONTH	MESE	MES	MONAT	MAAND
SET YEAR	ANNO	AÑO	JAHR	JAAR
FORMAT	FORMATO	FORMATO	FORMAT	DATANOTATIE
DONE	FINE	OK	FERTIG	GEREED
LANGUAGE	LINGUA	IDIOMA	SPRACHE	TAAL
Recording	Registrazione	Grabacion	Aufnahme	Opname
Event Stored	Evento mem.	Evento mem.	Ereignis gesp.	Event
RECORDING COMPLETE	REGISTRAZIONE TERMINATA	GRABACION FINALIZADA	AUFNAHME FERTIG	EINDE OPNAME
LOW BATTERY	SCARICA BATTERIA	BAJA BATERIA	LEER BATTERIE	LEEG BATTERIJ
CARD NOT FORMATTED	CARD NON FORMATTATA	TARJETA NO FORMATEADA	KARTE NICHT FORMATIERT	KAART NIET GEFORMATEERD
CARD NOT ERASED	CARD NON CANCELLATA	TARJETA NO BORRADA	KARTE NICHT GELÖSCHT	KAART NIET GEWIST
DEL (DELETE)	CANC	Borr	ENTF	DEL
END	FINE	Fin	ENDE	OK
Stop Recording	Fine Registrazione	Salir Grabacion	Ende Aufnahme	Exit Opname
No	No	No	Nein	Nee
Yes	Si	Si	Ja	Ja

Tulkojumu tabula (turpinājums)

English	French FRANÇAIS	Polish POLSKI	Finnish SUOMI	Portuguese PORTUGUES
RECORD	ENREGISTRER	START	TALLENNUUS	REGISTO
DURATION	DURÉE	CZAS_TRWANIE	KESTO	DURAÇÃO
LEAD CHECK	DÉRIVATIONS	ELEKTRODY	ELEKTRODIT	DERIVAÇÕES
DISPLAY ECG	AFFICH. ECG	EKG	NÄYTÄ EKG	MOSTRAR ECG
ENTER ID	ID PATIENT	OPIS	SYÖTÄ ID	INTRO ID
DATE & TIME	DATE/HEURE	DATA/CZAS	PÄIVÄYS/AIKA	DATA & HORA
CONFIGURE	CONFIGURER	USTAWIENIA	KONFIGUROI	CONFIGURAR
VERSION	VERSION	WERSJA	VERSIO	VERSÃO
SAMPLE RATE	ECH/S	PRÓBKOWANIE	SPS	FREQ AMOSTRA
SET HOUR	HEURE	GODZINA	TUNTI	HORA
SET MINUTE	MINUTE	MINUTA	MINUUTTI	MINUTO
SET DAY	JOUR	DZIEN	PÄIVÄ	DIA
SET MONTH	MOIS	MIESIAC	KUUKAUSI	MÊS
SET YEAR	ANNÉE	ROK	VUOSI	ANO
FORMAT	FORMAT	FORMAT DATY	PÄIVÄYS	FORMATO
DONE	FIN	ZATWIERDZ	VALMIS	OK
LANGUAGE	LANGUAGE	JEZYK	KIELI	IDIOMA
Recording	Enregistr.	Badanie trwa	Tallentaa	A registrar
Event Stored	Évèn.mèm	Znacznik	Tapahtuma	Evento mem.
RECORDING COMPLETE	ENREGISTR. COMPLET	REJESTRACJA ZAKONCZONA	TALLENATA VALMIS	REGISTO COMPLETO
LOW BATTERY	BATTERIE DÉCHARGÉE	SLABA BATERIA	AKKU TYHJENEE	BATERIA FRACA
CARD NOT FORMATTED	CARTE NON FORMATTÉE	KARTA NIE SFORMATOWANA	DATAKORTTI FORMATOIMATON	CARTA NAO FORMATADA
CARD NOT ERASED	CARTE NON EFFACÉE	KARTA NIE KASUJ	DATAKORTTI TUHOTA	CARTA NAO APAGADA
DEL (DELETE)	EFF	KAS	POISTA	APAGAR
END	FIN	KON	LOPETA	FIM
Stop Recording	Fin Enregistr.	Stop Rejestracja	Exit Tallentaa	Fim A registrar
No	Non	Nie	Ei	Não
Yes	Oui	Tak	Kyllä	Sim

Tulkojumu tabula (turpinājums)

English	Swedish SVENSKA	Danish DANSK	Latvian LATVIEŠU
RECORD	SPELA IN	OPTAG	MONITORINGS
DURATION	VARAKTIGHET	VARIGHED	ILGUMS
LEAD CHECK	LEDN.KONTR.	AFLED CHECK	NOVADĪJUMU PĀRBAUDE
DISPLAY ECG	VISA EKG	DISPLAY EKG	EKG PARĀDĪŠANA
ENTER ID	ANGE ID	INDTAST ID	ID IEVADĪŠANA
DATE & TIME	DATUM/TID	DATO/TID	DATUMS UN LAIKS
CONFIGURE	KONFIGURERA	KONFIGURER	KONFIGURĒŠANA
VERSION	VERSION	VERSION	VERSIJA
SAMPLE RATE	SAMPL.FREKV	PRØVEFREKV	IZTVERŠANAS FREKVENCE
SET HOUR	ANGE TIMME	INDSTIL TIME	STUNDAS IESTATĪŠANA
SET MINUTE	ANGE MINUT	INDSTIL MIN	MINŪTES IESTATĪŠANA
SET DAY	ANGE DAG	INDSTIL DAG	DIENAS IESTATĪŠANA
SET MONTH	ANGE MÅNAD	INDSTIL MD	MĒNEŠA IESTATĪŠANA
SET YEAR	ANGE ÅR	INDSTIL ÅR	GADA IESTATĪŠANA
FORMAT	FORMATERING	DATOFORMAT	FORMĀTS
DONE	KLAR	FÆRDIG	GATAVS
LANGUAGE	SPRÅK	SPROG	VALODA
Recording	Inspelning	Optagelse	Monitorings
Event Stored	Händ. Lagrad	Begivenh gemt	Notikums ir saglabāts
RECORDING COMPLETE	INSPELNING SLUTFÖRD	OPTAGELSE FÆRDIG	MONITORINGS IR PABEIGTS
LOW BATTERY	SVAGT BATTERI	LAV BATTERI	ZEMS AKUMULATORA UZLĀDES LĪMENIS
CARD NOT FORMATTED	KORTET HAR EJ FORMATERATS	KORT IKKE FORMATERET	KARTE NAV FORMATĒTA
CARD NOT ERASED	KORTET HAR EJ RADERATS	KORT IKKE SLETTET	KARTES DATI NAV IZDZĒSTI
DEL (DELETE)	RADERA	SLET	DZĒST
END	SLUT	SLUT	BEIGT
Stop Recording	Stoppa Inspelning	Stop Optagelse	Monitoringa apturēšana
No	Nej	Nej	Nē
Yes	Ja	Ja	Jā